

---

LITTÉRATURES DES FEMMES EN ÉGYPTE  
FRANCOPHONE (1898-1961)

ÉLODIE GADEN

BIBLIOGRAPHIE

<http://elodie.gaden.fr/bibliographie-Egypte>

---

# Sommaire de la bibliographie

<b>I. BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES.....</b>	<b>V</b>
<b>I.1. Œuvres des auteures du corpus.....</b>	<b>vii</b>
I. 1. a) Jehan d'Ivray.....	vii
Monographies.....	vii
Parutions en périodique.....	viii
I. 1. b) Valentine de Saint-Point.....	xiii
Monographies.....	xiii
Parutions en périodique.....	xiii
I. 1. c) Out-el-Kouloub.....	xv
Monographies.....	xv
Parutions en périodique.....	xvi
I. 1. d) Doria Shafik.....	xvii
Monographies.....	xvii
Parutions en périodique.....	xviii
<b>I.2. Corpus secondaire.....</b>	<b>xxv</b>
I. 2. a) Monographies littéraires.....	xxv
I. 2. b) Compléments bibliographiques.....	xxvii
I. 2. c) Parutions en périodique.....	xxxii
<b>II. RÉCEPTION CRITIQUE.....</b>	<b>xxxv</b>
II. 1. Sur Jehan d'Ivray.....	xxxvii
Critique d'époque.....	xxxvii
Critique contemporaine.....	xlii
II. 2. Sur Valentine de Saint-Point.....	xliii
Critique d'époque.....	xliii
Critique contemporaine.....	xliv
II. 3. Sur Out-el-Kouloub.....	xlvii
Critique d'époque.....	xlvii
Critique contemporaine.....	xlviii
II. 4. Sur Doria Shafik.....	li
Critique d'époque.....	li
Critique contemporaine.....	li
<b>III. BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE.....</b>	<b>lv</b>
III.1. Littérature francophone et langue française.....	lvii
III. 2. Littérature des femmes.....	lix
Tradition française.....	lix
Tradition égyptienne ou arabe, contacts culturels.....	lx
III. 3. Orient.....	lxii
Orientalisme littéraire.....	lxii
Harem et esclavage.....	lxiv
Condition féminine dans le monde arabo-musulman.....	lxv

III. 4. Histoire littéraire.....	lxvi
Généralités.....	lxvi
Culture et littérature arabes.....	lxvii
Presse.....	lxix
Sociabilité littéraire.....	lxix
III. 5. Divers.....	lxx

Nous indiquons pour certains périodiques la localisation de chaque numéro en utilisant les abréviations suivantes :

- **AUC** : Bibliothèque de l'American University in Cairo
- **BMD** : Bibliothèque Marguerite Durand (Paris)
- **BNF, Gallica** : Bibliothèque Nationale de France, site internet <http://gallica.bnf.fr>
- **BSG** : Bibliothèque Saint-Geneviève (Paris)
- **CEAlex** : en ligne sur le site internet de la Presse Francophone d'Égypte du Centre d'Études Alexandrines
- **CSF** : bibliothèque du Collège de la Saint-Famille (Le Caire)
- **IDEO** : bibliothèque de l'Institut Dominicain d'Études Orientales (Le Caire)

## I. BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES



## *I.1. Œuvres des auteures du corpus*

Nous indiquons d'abord les monographies (éditions originales et rééditions) et les traductions, puis les parutions dans des périodiques.

### **I. 1. a) Jehan d'Ivray**

---

#### *Monographies*

##### **Éditions originales et rééditions**

*Le Prince Mourad, roman de mœurs égyptiennes*, Paris, Lemerre, 1898, 402 p.

*Janua Coeli, roman de l'Égypte néo-chrétienne*, Paris, Dujarric, 1906, 267 p.

*Les Porteuses de torches*, Paris, Albert Méricant, 1909, 283 p.

*Au cœur du Harem*, Paris, Juvens, 1911, 291 p.

*Le Moulin des djinns*, Paris, Fontemoing, 1911, 290 p.

*Souvenirs d'une odalisque, roman de mœurs orientales*, Paris, L'Édition, 1913, 343 p. Cet ouvrage comprend deux nouvelles, publiées à la suite du roman *Souvenirs d'une odalisque* : *Sanïa (mœurs fellahas)* (p.271-292) et *Leïla* (p.293-342).

*Bonaparte et l'Égypte*, Paris, Lemerre, 1914, 332 p.

*La Lombardie au temps de Bonaparte*, Paris, Crès, 1919, 367 p.

*La Rose du Fayoum*, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1921, 239 p.

*L'Égypte Éternelle*, Paris, La Renaissance du Livre, 1921, 186 p.

*L'Étranger*, Paris, Ferenczi et Fils, 1921, 16 p.

*Mémoires de l'Eunuque Béchir Agha*, Paris, Albin Michel, 1921, 317 p.

*Le Cardinal Mercier*, Paris, Peyronnet & Cie, 1926, 61 p., (« Les Clochers de France », 15). Préfacé par BAUDRILLART, Alfred.

*L'Heure du bonheur. Roman sentimental inédit*, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1927, (« Le Petit Livre »).

*Le Retour de l'aimé*, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1927, 64 p., (« Mon livre favori », 306).

*Promenades à travers le Caire*, Paris, Peyronnet & Cie, 1928, 168 p.

*L'Aventure saint-simoniennes et les femmes*, Paris, Alcan, 1929, 235 p.

*L'Appel de l'ombre*, Paris, Nouvelle Société d'Édition, 1930, 251 p.

Préface à SCURMAN, Alfred, *Huit jours à Jérusalem au temps de la domination turque*, Paris, Éditions de la Jeune académie, 1930, 142 p.

*Le Moulin hanté. Roman d'amour inédit*, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1933, 64 p., (« Mon Livre favori »).

*L'Étrange Destin de Mademoiselle Aissé*, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Critique, 1935, 223 p.

*Une aventurière sous l'Empire : variété inédite*, Paris, Fayard, 1936, 31 p., (« Les Œuvres libres », 184).

*Saint-Jérôme et les dames de l'Aventin*, Paris, Malfère, 1937, 300 p.

*La Vie aventureuse du général Menou, variété historique inédite*, Paris, Fayard, 1938, 39 p., (« Les Œuvres libres », 201).

*Paule : roman inédit et complet*, Paris, Fayard, 1938, (« Les Œuvres libres », 201).

*Un chef français au service de l'Égypte : variété historique inédite*, vol. 225, Les Œuvres libres, Paris, Fayard, 1940, 54 p.

*Au cœur du harem*, éd. Élodie Gaden, Saint-Étienne, Publications de l'Université, 2011, 282 p., (collection « Long-courriers »).

## Traductions

Entre crochets, nous indiquons le titre de l'ouvrage de Jehan d'Ivray qui a été traduit.

*Paměti kleštěncovy*, [*Mémoires de l'eunuque Béchir Aga*] traduit en tchèque par D' Pulkrábek, Praha, Máj, 1925, 194 p.

*Napoleón en Egipto* [*Bonaparte et l'Égypte*], traduit en espagnol par Fred Pujulá, Barcelona, Pal. Las Bartres, 1941.

## Parutions en périodique

### Fictions

« Pour une femme (mœurs égyptiennes) », *La Nouvelle Revue*, tome 69, 1891, p.85-100.

« La fin d'un rêve », *Journal des débats politiques et littéraires*, n°273, 2 octobre 1901, p.3.

« La fin d'un rêve (2) », *Journal des débats politiques et littéraires*, n°275, 4 octobre 1901, p.3.

« La fin d'un rêve (3) », *Journal des débats politiques et littéraires*, n°277, 6 octobre 1901, p.2.

« Filles d'Égypte. Doria », *La chronique politique, littéraire, artistique. Revue mensuelle illustrée*, tome XI, n°3, octobre 1905, p.328-332.

« Aslan (mœurs égyptiennes). Nouvelle », *Journal des débats politiques et littéraires*, n°284, 13 octobre 1906, p.3.

« Glaÿs. Époque de l'Égypte gréco-romaine. Conte de Noël », *La Revue illustrée*, année 22, n°1, 20 décembre 1906, p.33 et suivantes.

« Marionnet, nouvelle. Conte pour la Toussaint », *La Revue illustrée*, année 21, n°24, 5 décembre 1906, p.24-26.



« La Princesse au grand cœur (conte symbolique) », *La Revue illustrée*, année 22, n°1, 20 décembre 1906, p.97-100.

« Tadoura, nouvelle », *La Revue illustrée*, n°15, 20 juillet 1907.

« Souvenirs d'Égypte. Setti Nazira et Setti Hussna, compositions de A. Fournier », *La Revue illustrée*, n°19, 20 septembre 1907, p.605-607.

« Au harem, souvenirs de ma jeunesse (ch.1 à 5) », *La Revue des revues*, volumes 85 et 86, mars 1910 (vol. 85 : p.178-194 ; 318-334 ; 476-492. Vol. 86 : p.60-79 ; 223-242 ; 345-365 ; 502-524).

« Leïla. Nouvelle », *Journal des débats politiques et littéraires*, n°16, 16 janvier 1915, p.3.

« La triomphatrice », *La Mode du jour*, n°255, 11 mars 1926.

« Autour des Pyramides », *Les Dimanches de la femme*, n°224, 20 juin 1926, p.6.

« Le château du rêve. Roman d'amour, complet et inédit », *Mode et roman*, n°71, juin 1937, p.1-12.

« La lutte d'amour. Roman d'amour, complet et inédit », *Mode et roman*, n°318, juin 1937, p.1-14.

« La fiancée du proscrit. Roman complet et inédit », *Mode et roman*, n°94, 21 novembre 1937, p.1-12.

### Textes non fictionnels (études historiques ou sociologiques)

En 1896 et 1897, Jehan d'Ivray collabore au *Journal Égyptien* et publie une série de « Portraits d'Égypte » :

- scènes de la vie quotidienne :
  - « La rue en carnaval », 23-24 février 1896
  - « Les nuits de Ramadan », 18 avril 1896
- scènes féminines :
  - « La veuve », 18 avril 1896
  - « Au harem », 25 juillet 1896 ;
  - « Fatma (fille du peuple) », 29 août 1896
  - « Filles d'Égypte », 16 janvier 1897
  - « Mariem », 6 mars 1897
  - « Filles d'Égypte. Khaïria », 20 mars 1897
- scènes de littérature orale : « Un chanteur célèbre » 16 mai 1896
- cosmopolitisme urbain et province égyptienne
  - « À Guézireh », 18 janvier 1896
  - « Retour de voyage », 12 septembre 1896
  - « En gare de Tantah », 14 novembre 1896.

« Les Lettres égyptiennes », *La Revue blanche*, tome 14, oct.-nov.-déc. 1897, p.397-399.

« Pages étrangères. L'Île du diable », *Les Annales politiques et littéraires*, n°751, 14 novembre 1897, p.317.

- « La femme égyptienne », *La Revue des revues*, tome 38, 1901, p.143-163.
- « L'Égypte nouvelle. Le mariage égyptien. Les funérailles », *La Revue illustrée*, année 21, n°17, 20 août 1906.
- « La foire de Tantah », *La Revue illustrée*, année 21, n°20, 5 octobre 1906, p.7-11 ; puis n°21, 20 octobre 1906, p.6-9.
- « Les femmes musulmanes (à propos des Désenchantées) », *La Revue illustrée*, n°14, 5 juillet 1907, p.451-457.
- « Le Ramadan au Maroc », *Les Annales politiques et littéraires*, n°1267, 6 octobre 1907, p.322.
- « La femme au Maroc », *Les Annales politiques et littéraires*, n°1275, 1<sup>er</sup> décembre 1907, p.520-521.
- « L'Art dans l'antiquité égyptienne », *Revue contemporaine*, n°13, janvier 1911.
- « En cyrénaïque », *Les Annales politiques et littéraires*, n°1477, 15 octobre 1911, p.379-382.
- « L'Égyptienne d'aujourd'hui », *L'Europe nouvelle. Revue hebdomadaire des questions extérieures, économiques et littéraires*, n°4, 24 janvier 1920, p.120-122.
- « L'Égypte sous Mohamed Aly », *L'Égypte, bulletin bi-mensuel*, Paris, année 2, n°2, 1<sup>er</sup> avril 1920, p.7-8.
- « En Égypte (notes) », *La Revue de Paris*, 15 septembre 1920, p.339-363.
- « La véritable histoire de Saint-Catherine d'Alexandrie », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, n°138, 27 novembre 1921, p.1.
- « La première occupation anglaise en Égypte, 1807 », *Revue des études napoléoniennes*, volume 19, juillet-décembre 1922, p.110-119.
- « L'Italie fasciste », *Monde Nouveau*, janvier 1923.
- « L'Institut de Damas », *Le Monde illustré*, année 67, n°3439, 17 novembre 1923, p.370-371.
- « Venise moderne », *La Femme de France*, année 9, n°443, 14 novembre 1923, p.14.
- « L'Égyptienne d'aujourd'hui », *La Femme de France*, année 11, n°521, 3 mai 1925, p.22.
- « À la maison de Massenet », *Les Spectacles*, année 3, n°71, 8 mai 1925, p.7-8.
- « La femme hindoue en 1927 », *La Femme de France*, année 14, n°667, 19 février 1928, p.24.
- « La femme au Japon », *La Femme de France*, n°789 à 795, du 22 juin au 3 août 1930.
- « Le gardien de Gethsemani », *Le Figaro*, n°71, 12 mars 1933, p.1.
- « Une grande amoureuse. Mademoiselle Aïssé », *La Femme de France*, n°951, 30 juillet 1933, p.13-14.

Entre 1929 et 1932, Jehan d'Ivray collabore régulièrement à la revue *Les Dimanches de la femme : supplément de la « Mode du jour »* :

- « Princesses à marier. La princesse Illéana de Roumanie », *Les Dimanches de la femme*, juin 1929, p.3.
- « Princesses à marier. La princesse Ingrid de Suède », *Les Dimanches de la femme*, juin 1929, p.3.
- « La duchesse d'York et sa fille, la princesse Elisabeth », *Les Dimanches de la femme*, juillet 1930, p.4.
- « La reine Marie de Yougoslavie et ses trois fils », *Les Dimanches de la femme*, août 1930, p.4.
- « L'impératrice Zita et ses enfants », *Les Dimanches de la femme*, septembre 1930, p.4.
- « La reine Marie d'Angleterre », *Les Dimanches de la femme*, septembre 1930, p.4.
- « La reine Wilhelmine de Hollande », *Les Dimanches de la femme*, octobre 1930, p.4.
- « La reine Eugénia-Victoria d'Espagne », *Les Dimanches de la femme*, octobre 1930, p.4.
- « La princesse Bona de Savoie. Princesse Conrad de Bavière et ses enfants », *Les Dimanches de la femme*, décembre 1930, p.4.
- « S.A. la princesse Geneviève d'Orléans, comtesse de Chaponay », *Les Dimanches de la femme*, mars 1931, p.4.
- « La princesse Isabelle de France. Comtesse d'Harcourt », *Les Dimanches de la femme*, mars 1931, p.4.
- « La duchesse de Guise », *Les Dimanches de la femme*, mars 1931, p.4.
- « La princesse Clémentine de Belgique. Princesse Napoléon », *Les Dimanches de la femme*, avril 1931, p.4.
- « Autour de Flaubert », *Les Dimanches de la femme*, juillet 1931, p.11.
- « Anne Moullet. Mère d'Ingres », *Les Dimanches de la femme*, janvier 1932, p.4.
- « La mère de Victor Hugo », *Les Dimanches de la femme*, janvier 1932, p.4.
- « Julie de la Rivière. Mère de La Fayette », *Les Dimanches de la femme*, mars 1932, p.4.



## I. 1. b) Valentine de Saint-Point

---

Nous indiquons les œuvres parues à partir de l'installation de l'auteure en Égypte en 1924.

### *Monographies*

« Préface » à Foulad YÉGHEN. *Saad Zaghloul. Le père du peuple égyptien*, Paris, Les Cahiers de France, 1927.

*La Caravane des chimères*, Le Caire – Alexandrie, La Semaine Égyptienne, 1934, 47 p.

*La Vérité sur la Syrie, par un témoin*, Paris, Les Cahiers de France, 1929, 242 p.

*L'Égypte florissante, recueil*, Le Caire, s.n., 1940, 133 p.

### **Autres ouvrages cités**

*Poèmes d'orgueil*, Paris, Éditions de l'Abbaye, 1908, 165 p.

*La Soif et les mirages*, Paris, Figuière, 1912, 134 p.

*La Guerre, poème héroïque*, Paris, Figuière, 1912, 45 p.

*Manifeste de la femme futuriste ; suivi de Manifeste futuriste de la luxure ; Amour et luxure*, éd. Jean-Paul Morel, Paris, Mille et une nuits, 2005 [1912], 77 p.

### *Parutions en périodique*

*Le Phoenix, revue de la Renaissance Orientale*, Le Caire, 1925-1927 :

n°1, novembre 1925 (CSF)

n°2, décembre 1925 (BNF, Gallica)

n°3, janvier 1926 (BNF, Gallica)

n°4, février 1926 (BNF, Gallica)

n°5, mars 1926 (BNF, Gallica)

n°6, avril 1926 (BNF, Gallica)

n°7, mai 1926 (BNF, Gallica)

n°8, juin 1926 (BNF, Gallica)

n°9, août 1926 (BNF, Gallica)

n°10, octobre 1926 (BNF, Gallica)

n°11, novembre 1926 (BNF, Gallica)

n°12, décembre 1926 (BNF, Gallica)

n°13, janvier 1927 (BNF, Gallica)

n°14, février 1927 [non consulté]

n°15, mars 1927 (BNF, Gallica)

n°16, avril 1927 (BNF, Gallica)

n°17, mai 1927 (BNF, Gallica)

n°18, juin 1927 [non consulté]

« [Sur l'Égypte] », Le Caire, *La Liberté*, décembre 1924. Article réédité : « Préface », *L'Égypte florissante*, Le Caire, s.n., 1940, p.6-7.

Avec CANUDO, Jeanne et POSTEL DU MAS, Vivian, « Appel de la ligue orientale pour secourir les victimes de Syrie et les blessés druzes », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°176, novembre 1925, p.469-472.

« D'une Occidentale renégate à un Oriental renégat », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°178, 21 novembre 1925, p.517-518.

« L'Art hispano-arabe (1) », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°184, 2 janvier 1926, p.13-14.

« L'Art hispano-arabe (2) », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°185, 9 janvier 1926, p.36-37.

« L'Art hispano-arabe (3) », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°186, 16 janvier 1926, p.60-62.

(réédition de l'article déjà paru : « L'Art hispano-arabe », *La Nouvelle Revue*, volume 6, 1908, p.39-50 et 202-212).

« Lamartine intime [Centenaire du voyage en Orient. 25 juin 1932] », Le Caire, *Images*, n°171, p.8-10.

« L'Amante », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, année 10, n°31-32, Noël 1936, p.15-17.

« L'Art de gouverner selon les rois de France [Gabriel Boissy] », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, année 11, n°9-10, 1937, p.18-19.

« La Sculpture française contemporaine », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, année 13, n°3-4, 1939 [article de 4 pages. Numérotation masquée].

« Nocturne attente », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, année 13, n°3-4, 1939, p.3.

« Amy Kher, poétesse et romancière », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, 8 janvier 1940.

« Trois passants. Conte de Noël », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°291, 23 décembre 1949, p.954-955.

« Chatte échaudée », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°300, février 1950.

« Il danse. Nijinsky 1910 », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°308, 1950.

« Une délivrance », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°309, 1950.

« Piste dans la mer de sable », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°328, 1950, p.192-193.

« René Guénon est mort », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°343, 19 janvier 1951, p.49.

« La dernière heure de René Guénon Cheikh Abdel Wahed Yehla », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°345, 2 février 1951.

« Hommage à René Guénon », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°346, 9 février 1951.

## I. 1. c) Out-el-Kouloub

---

### *Monographies*

#### Éditions originales et rééditions

*Au hasard de la pensée*, Le Caire, Al-Maaref, 1934, 88 p. (préfacé par Mansour Fahmy et Henri Peyre).

*Harem*, Paris, Gallimard, 1937, 239 p., (« La Renaissance de la nouvelle »).

*Trois contes de l'amour et de la mort*, Paris, Corrêa, 1940, 313 p. (préfacé par André Maurois, p.7-14).

*Harem* [Seconde édition], Paris, Gallimard, 1954, 219 p. (préfacé par Paul Morand).

*Zanouba*, Paris, Gallimard, 1947, 223 p. (préfacé par Jérôme et Jean Tharaud, p.7-9).

*Le Coffret hindou*, Paris, Gallimard, 1951, 227 p. (préfacé par Jean Cocteau, p.ix-xi).

*La Nuit de la destinée*, Paris, Gallimard, 1954, 215 p. (préfacé par Émile Dermenghem, p.7-11).

*Ramza*, Paris, Gallimard, 1958, 255 p. (préfacé par Henri Guillemin, p.7-11).

*Hefnaoui le magnifique*, Paris, Gallimard, 1961, 218 p. (préfacé par Henri Peyre, p.7-12).

#### Traductions

Entre crochets, nous indiquons le titre de l'ouvrage d'Out-el-Kouloub qui a été traduit.

*Ramza* [*Ramza*], traduit en anglais par Nayra Atiya, Syracuse-New York, Syracuse University Press, 1994, 201 p.

*Ramsa, Tochter des Harems* [*Ramza*], traduit en allemand par Anne Büchel, Bern-München-Wien, Scherz, 1995.

*Zanouba* [*Zanouba*], traduit en anglais par Nayra Atiya, Syracuse, New York-Syracuse University Press, 1996, 204 p.

*Saidas Klage* [*Zanouba*], traduit en allemand par Anne Büchel, Bern-München-Wien, Scherz, 1996.

*Ramsa, Tochter des Harems* [*Ramza*], traduit en allemand par Anne Büchel, München, München Zürich Piper, 1997, (« Piper », 2511).

*Harem. Een liefde in Alexandrie* [*Ramza*], traduit en néerlandais par Éveline Van Hemert, Amsterdam, Vassallucci, 1997, 194 p.

رمزة، ابنة الحريم : أسرار ما جرى للجواري في مصر (*Ramzah, ibnat al-barim : asrar ma jará lil-jawari fi Misr*) [*Ramza*], traduit en arabe par Saïd Dessouki, Le Caire, Dar-al-Hilal, 1999, 116 p., (« Riwāyāt al-Hilāl », 607).

*Three Tales of Love and Death* [*Les Trois Contes de l'amour et de la mort*], traduit en anglais par Nayra Atiya, Syracuse-New York, Syracuse University Press, 2000, 137 p.

زنوبة (*Zannūbah*) [*Zanouba*], traduit en arabe par Saïd Dessouki, Le Caire, Dar-al-Hilal, 2000, 199 p., (« Riwāyāt al-Hilāl », 623).

*Harem : een Liefde in Egypte* [*Ramza*], traduit en néerlandais par Éveline Van Hemert, Breda, Uitgeverij De Geus, 2002, 220 p., (« Geuzenpocket », 132).

*Harem* [*Ramza*], traduit en indonésien, Yogyakarta, Navila, 2009, 252 p.

ليلة القدر / (*Laylat al-qadr*) [*La Nuit de la destinée*], traduit en arabe par Mīrfat Shaykhūn, Le Caire, Dar-al-Hilal, 2009, 148 p., (« Riwāyāt al-Hilāl »).

### *Parutions en périodique*

« Le Septième jour d'Aly, fils de Khalil (choses vues) », *La Revue du Caire*, année 1, n°1, avril 1938, p.48-51.

« Le Zar (choses vues) », *La Revue du Caire*, année 3, n°14, janvier 1940, p.131-137.

« L'Enterrement de Zariffa (choses vues) », *La Revue du Caire*, n°18, 1940, p.60-64.



## I. 1. d) Doria Shafik

---

### *Monographies*

*L'Art pour l'art dans l'Égypte antique* (thèse principale présentée à la Faculté des lettres de Paris), Paris, Geuthner, 1940, 195 p.

*La Femme et le droit religieux de l'Égypte contemporaine* (thèse complémentaire présentée à la Faculté des lettres de Paris pour l'obtention du grade de docteur ès lettres), Paris, Geuthner, 1940, 170 p.

*La Femme nouvelle en Égypte*, Le Caire, Schindler, 1944, 92 p.

avec ABDU, Ibrahim, *Tatawwur al-Nahda al-Nisa'iyah fi Misr [Le Développement de la Renaissance des femmes en Égypte]*, Le Caire, Maktabat al-Tawakul, 1945.

*La Bonne Aventure*, Paris, Pierre Seghers, 1949, 34 p.

*L'Esclave sultane*, Paris, Nouvelles éditions latines, 1952, 187 p., (« Maîtres étrangers »).

*Al Kitab al-abiyad li huquq al-mar'ah al-siyasiyah [Le Livre blanc sur les droits politiques des femmes]*, Le Caire, Maktabat a-Sharqiyya, 1953.

*L'Amour perdu*, Paris, Pierre Seghers, 1954, 48 p., (« Cahiers PS. », 417).

*Rihlati Hawla al-'Alam [Mon voyage autour du monde]*, Le Caire, Maktabat a-Sharqiyya, 1955.

avec ABDU, Ibrahim, *Al-Mar'ah al-Misriyah min al-Fara'niyah ila al-Yawm [La femme égyptienne depuis les Pharaons à nos jours]*, Le Caire, Maktabat al-Misr, 1955.

### **Œuvres posthumes**

*Avec Dante aux Enfers. I-II, Évocation. Mendiante d'absolu*, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 46 p.

*Avec Dante aux Enfers. III, La Tourmente*, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 163 p.

*Avec Dante aux Enfers. IV, Renaître*, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 163 p.

*Larmes d'Isis*, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 106 p.

Nous faisons également référence aux Mémoires de Doria Shafik, jamais parus, mais cités par Cynthia Nelson, la biographe de l'auteure dans *Doria Shafik, Egyptian feminist. A woman apart*, Le Caire, The American University in Cairo Press, 1996 :

- « Liberté », 550 feuillets dactylographiés (en français)
- « Memoirs », 4200 feuillets manuscrits (en anglais)

## *Parutions en périodique*

« Mot prononcé par M<sup>lle</sup> Dorria Ahmed Chafik », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 4, n°38, juin 1928, p.12-14.

« L'Enfant du Nil », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 5, n°52, décembre 1929, p.25-27.

« Une femme a-t-elle le droit de philosopher ? », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 6, n°64, décembre 1930, p.18-28.

« Rêverie d'une femme d'aujourd'hui », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 8, n°82, août 1932, p.15-19.

Revue *Bint-al-Nil (Les Filles du Nil)*, Le Caire, (en arabe), 1945-1956 (AUC).

Revue *La Femme Nouvelle*, Le Caire, 1947-1952

Détail des numéros :

- n°1, décembre 1947. Numéro en partie bilingue français / anglais (CSF)
  - « Éditorial » / « Editorial »
  - « Avant-propos » / « Foreword »
  - « Un artiste français en Égypte »
  - « Un artiste égyptien à l'étranger » / « An Egyptian painter abroad »
  - « Souvenirs de Fromentin »
  - « Montagnes d'Égypte » / « Mountains in Egypt »
  - « Les colosses de Memnon » / « The colossi of Memnon »
  - « L'art et la photo », Alban
  - « Modes »
  - « ... Mouvement théâtral » / « The theatrical movement »
  - « Un poète égyptien »
  - « Déjeuner du matin », Jacques Prévert
  - « La femme à l'université » / « The Egyptian woman at the university »
  - « Gouttes d'eau », Colette Nevyne
  - « Le Mokattam » / « The Mokattam »
  - « Un film égyptien au Festival de Cannes »
  - « ... pour restituer un mouchoir », Joseph Ascar-Nahas
  - « Et la femme du pacha dit encore », Ahmed bey Rassim
  - « Grand-mère et moi », Doria Shafik
  - « L'appel à la prière »
  - « Les ballets »
  
- n°2, avril 1948 (BSG)
  - « Éditorial », Doria Shafik
  - « Un exemple de vraie démocratie »
  - « La peinture française moderne en Égypte »

- « Sabbagh, peintre d'Orient », Ahmed Bey Rassim
  - « Évocation », Georges Rémond
  - « Le Caire, la nuit », poème de Doria Shafik
  - « Contrastes »
  - « La femme et le journalisme »
  - « Quelques proverbes arabes », Ahmed bey Rassim
  - « Les fêtes populaires en Égypte »
  - « Le petit coucou de la forêt », poème de Aleya Fahmy
  - « Pyramides, poème de Jean Moscatelli »
  - « L'essor du cinéma en Égypte »
  - « Printemps... »
  - « Chapeaux... »
  - « La vie chez soi »
  - « De Casablanca à Calcutta », Marcelle Hitschmann
  - « Bijoux égyptiens »
  - « Tu m'as assassinée », poème de Marie Cavadia
  - « La saison artistique »
- n°2, avril 1948. Numéro en partie bilingue français / anglais (CSF)
    - « Editorial », Doria Shafik
    - « Un exemple de vraie démocratie »
    - « La peinture française moderne en Égypte »
    - « Sabbagh, peintre d'Orient », Ahmed Bey Rassim
    - « Evocation », Georges Rémond
    - « Cairo at night », Doria Shafik
    - « Contrasts »
    - « The new woman and journalism »
    - « Quelques proverbes arabes », Ahmed bey Rassim
    - « Les fêtes populaires en Égypte »
    - « Le petit coucou de la forêt », poème de Aleya Fahmy
    - « The progress of the cinema industry in Egypt »
    - « Printemps... »
    - « Chapeaux... »
    - « La vie chez soi »
    - « Winter un Cairo », Moukhtar El-Ghamrawy
    - « Bijoux égyptiens »
    - « Tu m'as assassinée », poème de Marie Cavadia
    - « La saison artistique »
- n°2, s. d.. (IDEO)
    - « Avant-propos »
    - « Le 9 août 1946, Lieutenant colonel Abdel Rahman Zaki »
    - « La conférence d'Inchass, S.E. Abdel Rahman Azzam Pacha »
    - « Femmes arabes illustres », Gabriel Enkiri
    - « Le drame d'El-Amarna », Joseph Leibovitch

- « La femme dans l'exercice de ses fonction médicales et para-médicales », M<sup>me</sup> Marie Abd el-Chéhid
  - « Des modes et leurs tendances », Fahrié (vignettes par Hayran)
  - « Beauté n'est pas mon seul souci », Widad
  - « Croquis parisiens, Créations "La femme nouvelle" », M<sup>lle</sup> M. Ragonneau (Paris)
  - « À l'œuvre (photographie) », G. Milcovich
  - « Tissus coptes », M<sup>lle</sup> Dr. Hilde Zaloscer
  - « Impressionnisme », M<sup>lle</sup> Marguerite Nakhla
  - « La corbeille », M<sup>lle</sup> Marguerite Nakhla
  - « Une journée à la "Femme nouvelle", la rédaction
  - « La céramique d'Anatolie et verres émaillés », Dr. Mohamed Mostafa
  - « Réceptions d'autrefois », M<sup>lle</sup> Edith Jaffé
  - « Le chemin du retour », la baronne R. de Menascé
- n°2, *s. d.*, version en arabe du numéro (IDEO)
- mars 1949, numéro spécial « Arabesque » (CEAlex)
    - « Éditorial », Doria Shafik
    - « Le costume féminin dans l'Ancienne Égypte », Étienne Drioton
    - « Le Nil », E. Antoun
    - « Le Destin »
    - « L'histoire de la dame », Lise Deharme
    - « Musiciens et danseuses », Gaston Wiet
    - « Une Gloire des lettres égyptiennes »
    - « Poèmes pour ongles », Ahmed bey Rassim
    - « Écho des lettres et des arts »
    - « Gournah »
    - « Paris comme toujours et la saison au Caire »
    - « Mode »
- juin 1949, numéro spécial « Arabesque », version en anglais
    - « Editorial », Doria Shafik
    - « The agricultural and industrial exhibition », M. Gilruth
    - « Thames and Nil »
    - « Feminine costumes of Ancient Egypt », Étienne Drioton
    - « Nil, river of age and youth », E. Antoun
    - « Destiny », Doria Shafik
    - « Weddings of yesterday and today »
    - « Dancers and musicians », Gaston Wiet
    - « An Ornament of Egyptian letters »
    - « Poems for finger nails », Ahmed bey Rassim
    - « Henry Moore, sculptor », Gilbert Inglefield
    - « Gorna, Modern village of upper Egypt »
    - « Memoirs of a French old-time diplomat », Adam Sorensen,

- « An early choice of spring fashions », Omnia T. De Foz
  - « From the harem into politics », Gilbert Sedbon
  - « Tourism », Ahmed bey Rassim
  - « Egyptian industry », Hafez Afifi Pasha
  - « Marsa Matrouth, the realm of Cleopatra », Moukhtar el Ghamraoui
- décembre 1949, numéro spécial « Arabesque », version en anglais (IDEO)
    - « Éditorial. Two worlds meet »
    - « Minarets »
    - « The participation of Egypt », Georges Rémond
    - « Princess of Mice », Lise Deharme
    - « Feminine hair dress in Ancient Egypt », Étienne Drioton
    - « Monasteries », Wissa Wassef
    - « Medina, Cradle of Islam », Z. Shaply El-Amroussy
    - « Silhouettes in Ancient Persia », Mohammad Hassan El-Zayyat
    - « Miraculous Draughts », Claire de Meurville
    - « Thanksgiving »
    - « The adventures of the St-Simoniens », Gabriel Dardaoud
    - « Desert », Ahmed bey Rassim
    - « Achievements of the camera », René Massif
    - « Parisian Skies », Gidèle d'Assailly
    - « Winter fashion »
    - « Mary the Egyptian », Gaston Zananiri
    - « Two variations on one theme », Gabriel Boctor
    - « Beit el-Kretleia », Jean Moscatelli
- été 1950 (CEAlex)
    - « Éditorial », Doria Shafik
    - « Le Maktoub »
    - « Rue d'Ulm », Claude M. Taha Hussein
    - « Jardins du Caire », Roland Harari
    - « La Pomme », Lise Deharme
    - « Portraits dits du Fayoum », Hilde Zaloscer
    - « La palette de Naghi », Gabriel Boctor
    - « De la danse », Claire de Meurville
    - « Le Zikr », Doria Shafik
    - « La femme dans la sculpture italienne d'aujourd'hui », Francesco Saponi

Le numéro de l'été 1950, dans sa version numérisée par le CEAlex, est suivi d'une quarantaine de pages qui semblent appartenir à un autre numéro de la revue :

- « L'éventail », Ahmed Rassim
- « Réflexions sur un comédien » (Rihani), par Rouchdi Kamel

- « Pérennité de la coiffure des reines de l'Égypte ptolémaïque à travers les siècles », par Joseph Jacquot, bibliothécaire au Cabinet de France de la Bibliothèque Nationale
- « Littérature, musique, peinture, gravure, ballets, opéra, théâtre. Les arts et l'actualité »
  - « La littérature écartelée », Georges Henein
  - « Lecture, mon beau souci », Nelly Vaucher-Zananiri
  - « Ciels de Paris, Gisèle d'Assailly »
  - « Spectacles à Paris »
  - « Francisco Goya Y Lucientes », D. Galanis, Membre de l'Institut
  - « La vie des arts en Égypte »
  - « Saison musicale au Caire. Hiver 1949-50 », B. Schiffer
  - « Les spectacles au Caire », Gérald Messadié
- décembre 1950 (CSF et BSG)
  - « Éditorial », Doria Shafik
  - « La Femme dans l'Égypte antique », Étienne Drioton
  - « Le passé dans le présent »
    - introduction par A. N.
    - « La Bonne Terre », L. El-Kholy
    - « Les Images qui demeurent », Rodia
    - « Fêtes »
    - « Considérations sur la magie d'une Égypte à l'autre », Georges Henein
    - « Musique d'hier et d'aujourd'hui », Claire de Meurville
    - « Jusqu'au demi-siècle », Gérald Messadié
    - « Paris décide »
- décembre 1951, numéro spécial « Art arabe » (IDEO et BSG)
  - « Editorial », Doria Shafik
  - « Une promenade au Caire », Gaston Wiet
  - « Tapis d'Orient », deux hors-texte polychromes
  - « Lampes arabes », Zaki Hassan bey, doyen de la faculté de l'université Fouad I<sup>er</sup>, directeur du musée d'art arabe du Caire
  - « Notes sur la naissance et le symbolisme de l'arabesque », Gérald Messadié
  - « Le Fou de Laïla », poème de Doria Shafik, illustré par E. Brandani
  - « Fêtes et coutumes »
    - « Préludes au mariage », Darwiche El Gamil
    - « Le Mahmal », R. P. Jomier, O.P.
  - « Maisons arabes »
    - « À la recherche d'un style », Ramsès Wissa Wassef
    - « Une architecture nouvelle », Hassan Fathy bey
    - « La maison des artistes », texte et aquarelle du peintre Zaki
    - « Faïences murales »
    - « Minarets, poème », Rodia
    - « Sabils du Caire », F. D.

- « L'art et l'actualité »
  - « Adieu à Jouve », F. Deloro
  - « Au théâtre Royal de l'Opéra », G. B.
  - « Peinture et sculpture », Gabriel Boctor
  - « Les livres de l'année », G(érald) M(essadié)
  - « Paris décide »
  
- le numéro du printemps 1952 est annoncé dans le numéro précédent. Nous ne l'avons cependant pas trouvé dans les archives.
  
- décembre 1952, numéro spécial « Le Nil. Renaissance égyptienne » (BSG)
  - « Éditorial », Doria Shafik
  - « L'Actualité »
    - « Renaissance égyptienne », Doria Shafik
    - « Renaissance de la peinture en Égypte. Un jeune : Farid Kamil » par Mohammed Saddik
  - « Le Nil »
    - « Génie ou fleuve-dieu ? »
    - « Hymne au Nil » (traduction Maspero)
    - « Les Larmes d'Isis », poème par Doria Shafik, illustré par E. Brandani
    - « Philæ. Faut-il ressusciter une immortelle ? » Georges Rémond
    - « Le batelier du Nil », Ahmed Rassim
    - « Brume sur le fleuve », Fernand Leprette
    - « Légendes au fil de l'eau », Fortunée Deloro
    - « Un voyage sur le Nil il y a cent ans », Jacques Tagher, fondateur des Cahiers d'Histoire Égyptienne
    - « Le Sacrifice », poème par Doria Shafik
    - « Le Nil et les peintres », Étienne Mériel
  
- été 1955, numéro spécial « Mon pays ». (IDEO)
 

Numéro consacré à la publication de poèmes, tous signés par Doria Shafik

  - « Éditorial », Doria Shafik
  - « Heures du Caire », illustrations de Brandani
  - « L'oasis de Siwa »
  - « Poupées de sucre », hors-texte trichromies
  - « Mon pays »
  - « Chansons d'Égypte »
  - « Traditions et coutumes »
  - « Aspects d'Égypte »
  - « Nouvel hymne au Nil »





## I.2. Corpus secondaire

### I. 2. a) Monographies littéraires

---

Les ouvrages cités dans la thèse sont précédés d'un astérisque.

ARCACHE, Jeanne, *La Chambre haute*, Paris, Corrèa, 1933, 132 p.

\*ARCACHE, Jeanne, *L'Égypte dans mon miroir*, Paris, Les Cahiers libres, 1931, 157 p.

ARCACHE, Jeanne, *L'Émir à la croix : Fakreddine II Ma'an*, Paris, Plon, 1938, 265 p.

AXÉLOS, Céline, *Les Deux chapelles, poèmes 1938-1943*, Alexandrie, Cosmopolis, 1943, 95 p.

AXELOS, Céline, *Les Marches d'ivoire. Poèmes*, Monte-Carlo, Regain, 1952, 120 p.

BELLOS, Nausicaa, *Sous le voile d'Isis, Mémoires*, Paris, Marcel Blondin, 1934, 187 p.

BOUTROS, Evelyne, *La Main d'Allah, roman*, Paris, Bossard, 1926.

\*CAVADIA, Marie, *Printemps*, Le Caire, La Revue du Caire, 1943, 55 p.

CAVADIA, Marie, *Peau d'ange*, Le Caire, Schindler, 1944, 131 p.

GUIRGUIS, Renée, *Récits*, Paris, G.L.M., 1952, 31 p.

KHER, Amy, *La Traînée de sable : poèmes*, Le Caire, La Semaine Égyptienne, s. d. (194?).

KHER, Amy, *Les Sycomores : fresque copte romancée*, Le Caire, Atlas, 1972, 157 p.

\*KHER, Amy, *Méandres*, Le Caire - Alexandrie, La Semaine Égyptienne, 1936, 95 p.

\*KHER, Amy, *Mes Sœurs*, Le Caire, Schindler, 1942, 293 p.

KHER, Amy, *Remous à Bab Touma*, Le Caire Alexandrie, La Semaine Égyptienne, s. d., 128 p.

\*KHER, Amy, *Salma et son village*, Paris, Éditions de la Madeleine, 1933, 293 p.

LAEUFER, Yvonne, *Les Stigmatisées*, Bruxelles, L'Églantine, 1929.

\*LAEUFER, Yvonne, *Œil pour œil. Contes arabes*, Le Caire, La Semaine Égyptienne, 1930, 190 p.

LAEUFER, Yvonne, (sous le pseud. de Orlava), *Les Convulsions du Nil*, Genève, Éditions du Mont-Blanc, 1946.

MOUSSA, Maryam, *Tout-Ankh-Pa-Ammon. Drame*, Bruxelles, Henri Kumps imprimeur, s. d., 92 p.

\*NEVYNE, Colette, *Gouttes d'eau*, Le Caire, Imprimerie Le Progrès, 1947, 96 p.

- NIZZA (pseudonyme de CROISIER, Marguerite), *Textes de Nizza. 1904-1953*, (préface de José Canéri), Alexandrie, Imprimerie du Commerce, 1953.
- \*POULLEAU, Alice, *À Damas sous les bombes. Journal d'une Française en Syrie (1924-1926)*, Yvetot, Bretteville, 192?, 246 p. Réédité en 2012 : éd. Élodie Gaden et Pascale Roux, Cressé, PRNG - Éditions des Régionalismes, 2012.
- \*PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Mon pays. La Rénovation de l'Égypte. Mohammed Aly*, Paris, Ernest Leroux, 1933.
- PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Hayran, la petite princesse du harem*, Paris, Imprimerie Bishop & Garrett, 1935, 75 p.
- PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Nefer-res-es, la petite esclave du pharaon Ni-ouser-Râ : roman*, Le Caire, Presses de l'Imprimerie de l'IFAO, 1944, 94 p.
- \*SALIMA, Niya, *Harems et musulmanes d'Égypte (lettres)*, Paris, Félix Juven, 1902, 337 p.
- \*SALIMA, Niya, *Les Répudiées*, Paris, Juven, 1908, 288 p.
- SÉKALY, Josée, *La Couronne de violettes*, Le Caire-Alexandrie, La Semaine Égyptienne, s. d., 77 p.
- VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *À midi, sous le ciel torride...*, Paris, Corrèa, 1936, 58 p.
- \*VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *Le Jardin matinal*, Paris, Albert Messein, 1920, 107 p.
- \*VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *L'Oasis sentimentale*, Paris, Librairie de France, 1929, 76 p.
- VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *Soleil absent, poèmes*, Paris, Saint-Germain des Près, 1974, 52 p.
- VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *Visages d'Orient. Roman*, Paris, Jouve & Cie, 1922, 239 p.
- VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *Voix d'Amérique : études sur la littérature américaine d'aujourd'hui*, Le Caire, Schindler, 1945, 198 p.
- \*ZIADÉ, May (sous le pseudonyme d'Isis Copia), *Fleurs de rêve*, Le Caire, Boehme et Anderer, 1911, 158 p.

## I. 2. b) Compléments bibliographiques

---

### *Le XIX<sup>e</sup> siècle*

AL-TAHTAWI, Rifa'a, *L'Or de Paris: relation de voyage, 1826-1831*, trad. Anouar Louca, Paris, Sindbad, 1988 [1834], 342 p., (« La Bibliothèque arabe »). Ouvrage réédité : Actes Sud, 2012, 342 p., (« La Bibliothèque arabe »).

L'ouvrage est précédé d'une présentation de l'éditeur scientifique : Anouar Louca, « Présentation. Le Voyage d'un orpailleur », p.9-37.

GOUIN, Édouard, *L'Égypte au XIX<sup>e</sup> siècle, histoire militaire et politique, anecdotique et pittoresque de Méhémet-Ali, Ibrahim-Pacha, Soliman-Pacha (colonel Sève)*, Paris, Boizard, 1847, 470 p.

POITOU, Eugène, « Visite au harem du Caire » dans *Un hiver en Égypte* (3<sup>e</sup> éd.), Tours, Mame, 1876 [1860], p.335-352.

LAMARTINE, Alphonse de, *Nouveau voyage en Orient*, Paris, L'auteur, 1863 (« Œuvres complètes de Lamartine »).

### *La Belle-Époque et la Nahda*

AL-TAHTAWI, Rifa'a, *L'Émancipation de la femme musulmane: le guide honnête pour l'éducation des filles et des garçons*, trad. et éd. Yahya Cheikh, Beyrouth Paris, al-Bouraq, 2000 [1872], 108 p., (« Femmes en islam »).

L'ouvrage est précédé d'une présentation de l'éditeur scientifique : Yahya Cheikh, « Introduction générale », p.13-31.

*Les Contes populaires de l'Égypte ancienne*, éd. Gaston MASPERO, Paris, Maisonneuve et Larose, 1882, 227 p., (« Les littératures populaires de toutes les nations », 4).

VINGTRINIER, Aimé, *Soliman-Pacha (colonel Sève) généralissime des armées égyptiennes, ou Histoire des guerres de l'Égypte de 1820 à 1860*, Paris, Didot, 1886, 590 p.

BAIGNIÈRES, Paul de, *L'Égypte satirique. Album d'Abou Naddara... Les deux affreux tyrans du Nil, Tewfik et son père Ismaïl, vision du cheikh Abou Naddara. Conférences l'Égypte au XIX<sup>e</sup> siècle, l'Invasion anglaise, le Mahdi*, Paris, Lefebvre, 1886, 112 p.

TAYMUR, Aisha, *Nata'ij al-ab'wal fi-l-aqwal qa-al-af`al (Les Conséquences des circonstances dans les paroles et les actes)*, Al-Qahira, al-Sharafiya, 1887.

*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, éd. Émile AMÉLINEAU, Paris, Leroux, 1888, 136 et 189 p., (« Collection de contes et chansons populaires »).

EL-TURKI, Mou'Allem Nicolas, *Journal d'Abdurahman Gabarti pendant l'occupation française*, suivi d'un *Précis de la même Campagne*, trad. de l'arabe par Chefik Mansour, Le Caire, Imprimerie Nationale, 1888-1889. Ouvrage réédité ensuite : Paris, Leroux, 1888-1894, 7 volumes.

TAYMUR, Aisha, *Mir'at al-ta'ammul fi-l-umur (Le Miroir de la contemplation)*, Al-Qahira, al-Mahrusa, 1892.

HARCOURT, Charles-François-Marie d', *L'Égypte et les Égyptiens*, Paris, Plon, Nourrit et Cie, 1893, 305 p.

AMIN, Qasim, *Les Égyptiens*, Le Caire, Jules Barbier, 1894, 299 p.

AMIN, Qasim, *The Liberation of women. The New Woman: two documents in the history of Egyptian feminism*, traduit en anglais par Samiha Sidhom Peterson, Cairo, American University in Cairo press, 2000, 205 p. L'ouvrage comprend la traduction en anglais de *Tabrir al-mara'a (La Libération de la femme)* paru en 1898 et de *al-Mara'a al jadida (La Femme nouvelle)* paru en 1900.

HARB, Talaat, *تربية المرأة والحجاب : في ردّ على كتاب تحرير المرأة لقاسم أمين (L'Éducation des femmes et le voile : en réponse au livre La Libération de la femme de Qasim Amin)*, Al-Qahira, 1901.

SEGALEN, Victor, *Essai sur l'exotisme*, Montpellier, Fata Morgana, 1978, 91 p. (édition posthume, écrit par l'auteur entre 1904 et 1918).

GUÉMARD, Gabriel, *Soirées d'Orient*, Le Caire, Roditi et Chiari, 1907, 97 p.

AL-BADIYA, Bahitat (pseudonyme de Malak Hifni Nassif), *Al-Nisayat (À propos des femmes)*, 1909 (textes rassemblés par l'auteure).

HARRY, Myriam, *Enquête de la Dépêche coloniale*, septembre 1909.

COUVREUR, A., *La Femme aux différentes époques de l'histoire: conférences faites aux dames égyptiennes*, Le Caire, Université Égyptienne du Caire, 1910, 664 p.

CARIO, Louis et RÉGISMANSET, Charles, *L'Exotisme: la littérature coloniale*, Paris, Mercure de France, 1911, 308 p.

*La Chanson de l'Orient, contes, légendes et poèmes arabes : Maroc, Tunisie, Égypte*, éd. Jean de KERLECQ, Paris, Ollendorff, 1912, 324 p.

FAHMY, Mansour, *La Condition de la femme dans l'Islam*, Paris, Allia [Félix Alcan], 2002 [1913], 143 p. L'ouvrage est précédé d'une préface de l'éditeur scientifique, Mohammed Harbi.

### *L'Entre-deux-guerres – 1918-1939*

GUÉNON, René, *Le Théosophisme, histoire d'une pseudo-religion*, Paris, Nouvelle Librairie nationale, 1921, 310 p.

GUÉNON, René, *La Crise du monde moderne*, Paris, Gallimard [Bossard], 1986 [1924, 1927], 134 p.

GUÉNON, René, *Orient et Occident*, Paris, Éditions de la Maisnie [Payot], 1987 [1924], 230 p. *Les Appels de l'Orient. Les Cahiers du Mois*, Paris, Emile-Paul Frères, 1925 (« 9/10 »).

- BABAZOGLI, Sophie, *L'Éducation de la jeune fille musulmane en Égypte*, Le Caire, Impr. P. Barbey, 1928, 107 p. (thèse de doctorat soutenue en 1927 à l'EHÉSS, Paris).
- LAHY-HOLLEBECQUE, Marie, *Le Féminisme de Schéhérazade, la révélation des Mille et une Nuits*, Paris, Radot, 1927, 248 p.
- YEGHEN, Foulad, *Les Chants d'un Oriental*, Paris, Cahiers de France, 1928, 158 p.
- YEGHEN, Foulad, *Une vie de musulmane. Récit oriental*, Le Caire, Paul Barbey, 1929, 66 p.
- YEGHEN, Foulad, *L'Égypte sous le règne de Fouad I<sup>er</sup>*, Le Caire, s.n., 1929, 186 p.
- MAGNE, Émile, *Voiture et l'Hôtel de Rambouillet : les années de gloire, 1635-1648*, Paris, Éditions Émile-Paul frères, 1930, 264 p.
- FARGEON, Raoul, « Le Petit Rambouillet » et « L'Amazone d'Al-Diafa », *Silhouettes d'Égypte. Lettrés et Mondains du Caire*, Le Caire, Éditions de l'Orient, 1931, p.19-20.
- PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Mon pays. La Rénovation de l'Égypte. Mohammed Aly*, Paris, Ernest Leroux, 1933, 173 p.
- LICHTENBERGER, Marguerite, *Écrivains français en Égypte contemporaine (de 1870 à nos jours)*, Paris, Librairie Ernest Leroux, 1934, 189 p. (version remaniée d'une thèse de littérature comparée soutenue à Lyon, sous la direction de Jean-Marie Carré).
- PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Hayran : la petite princesse du harem. Roman*, Paris, Imprimerie Bishop et Garrett, 1935, 73 p.
- « L'Islam et l'Occident » (dir. Émile DERMENGHEM), Marseille, *Cahiers du Sud*, n°175, année 22, août-septembre 1935 (republié en 1947 dans la même revue).
- THARAUD, Jérôme et Jean, *Alerte en Syrie !...*, Paris, Plon, 1937, 247 p.

#### 1940-1961

- LUGOL, Jean et HUSSEIN, Taha (préf.), *Égypte, la douce*, Le Caire, Impr. de la Société orientale de publicité, 1940, 70 p.
- PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Nefer-res-es, la petite esclave du pharaon Ni-ouser-Râ: roman*, Le Caire, Presses de l'Imprimerie de l'IFAO du Caire, 1944, 94 p.
- AL-AFGHANI, Saïd, *Aïcha et la politique*, Beyrouth, Dar Al-Fikr, 1946.
- SCHENOUDA, Horus, *Mohamed Zulficar bey, poète égyptien d'expression française, protecteur des arts*, Le Caire, Éditions Horus, 1947.
- TAGHER, Jacques, *Mémoires de Clot bey*, Le Caire, Imprimerie de l'IFAO, 1949, 417 p.
- ABOU-KHATER, Fouad, *Shagaret-el-Dorr et Baybars*, Le Caire, Éditions de la Revue du Caire, 1951, 230 p.
- TAGHER, Jacques, *Coptes et Musulmans. Depuis la conquête arabe jusqu'en 1922*, Le Caire, El-Maaref, 1952, 343 p.
- MOSCATELLI, Jean, *Poètes en Égypte*, Le Caire, L'Atelier, 1955, 243 p.

ABDOU, Mohammed, *Moudhakkarât al-imam Mo'hammad 'Abdoh*, éditions Tâher al-Tanâ'hi, Al-Qahira, 1961.

### *Après 1961, les revies littéraires*

GIBRAN KHALIL, Gibran, *La Voix ailée : lettres à May Ziyada*, trad. et éd. Salma Haffar Al-Kouzbari et Suheil B. Boushrui, Paris, Sindbad, 1982, 100 p., (« La Bibliothèque arabe »).

*Blue flame: the love letters of Kablil Gibran to May Ziadah*, trad. et éd. Suheil Badi Bushrui et Salma Kuzbari, Harlow, Royaume-Uni, Longman, 1983, 118 p.

DÉJEUX, Jean, « Éliissa Rhâïs, conteuse algérienne (1876 -1940) », *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, 1984, p.47-79.

SHAARAWI, Hoda, *Harem years. The Memoirs of an Egyptian feminist*, trad. de l'arabe en anglais et éd. par Margot Badran, London, Virago, 1986 puis réédité : New York, The Feminist press, 1987, 158 p. (plusieurs fois réédité en 1991, 1994 et 1998).

RAGHIB, Nabil, *Hoda Charaoui et l'époque des Lumières (Hudâ Sha'râwî wa-'asr al-tanwîr)*, Le Caire, Al-hay'a al misriyya al-'amma li-l-kitâb, 1988.

LIVI, François, *Ungaretti, Pea e altri. Lettere agli amici egiziani. Carteggi inediti con Jean-Léon e Henri Thuile*, Napoli, Roma, Edizioni Scientifiche Italiane, 1988, p.7-46.

ZANANIRI, Gaston, *Entre mer et désert. Mémoires*, introduction de Jourdain Monnot, Roma, Istituto Sorico Dominicano, Paris, Cerf, 1996, 409 p.

ZIEGLER, Antje, « Al-Haraka baraka. The late discovery of Mayy Ziyada's works », Berlin, *Die Welt des Islams*, vol. 39/1, 1999, p.103-115.

Antje Ziegler (Université de Bonn) a créé un site internet en 1999 : « May Ziadeh Rediscovered », URL : <http://leb.net/~mira/isis/>

GRENIER, Jean, *Lettres d'Égypte : 1950*, suivi de *Un été au Liban*, Paris, Gallimard, 1962, réédité en 2000.

*L'Ermite de Duqqi. René Guénon en marge des milieux francophones égyptiens*, Xavier ACCART et Daniel LANÇON (dir.), Milan, Archè, 2001, 328 p. Rassemblement de textes publiés de 1950 à 1954.

KHOURY, Raif Georges, « Mayy Ziyada (1886-1941), une grande citoyenne du monde ou la remarquable performance d'une femme arabe », in *L'Orient au cœur, en l'honneur d'André Miquel*, Floréal SANAGUSTIN (dir.), Paris, Maisonneuve et Larose, 2001, p.141-161.

KHOURY, Raif Georges, *Mayy Ziyada (1886-1941), entre la tradition et la modernité, ou le renouvellement des perspectives culturelles et sociales dans son œuvre à l'image de l'Europe*, Edingen-Neckarhausen, Deux mondes, 2003, 326 p.

HENEIN, Georges, *Œuvres*, Pierre VILAR (dir.), Marc KOBER, Daniel LANÇON (coll.), Paris, Denoël, 2006, 1062 p.

GUILLOT, Renée-Paule, *Soliman : un Lyonnais généralissime des armées égyptiennes*, Versailles, Via Romana, 2011, 258 p.

## I. 2. c) Parutions en périodique

---

VOGUË, Eugène-Melchior de, « À travers l'exposition », *La Revue des Deux Mondes*, 15 septembre 1889, p.449-465.

*The Egyptian gazette*, Le Caire, 24 juillet 1891.

ROUX, Hugues, « Questions de femmes », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, année 10, n°30, 6 février 1908.

MASSIGNON, Louis, « La question du voile », *Revue du monde musulman*, tome XII, n°11, 1910, p.463-478.

GOURMONT, Jean de, « [L'Exotisme : la littérature coloniale] », *Mercure de France*, tome 92, août 1911, p.587-588.

GARNES, Jean, « Le Miracle de la langue française en Égypte », *Le Journal du Caire*, 23 mai 1912.

GOURMONT, Jean de, « [Anthologie de l'Afrique du Nord] », *Mercure de France*, tome 110, août 1914, p.568.

« [Sur *La Garçonne* de Victor Margueritte] », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°15, 8 août 1922, p.9-11.

CHARAOUI, Hoda (fondatrice) et NABARAOUI Céza (rédactrice en chef), *L'Égyptienne, revue mensuelle. Féminisme, sociologie, art*, Le Caire, n°1, février 1925 à n°163, mars 1940 (BMD).

NABARAOUI, Céza « Orient et Occident », Le Caire, *L'Égyptienne*, n°5, juin 1925, p.176-178.

LEPRETTE, Fernand, « Un salon littéraire au Caire en 1926 », Le Caire, *Le Courrier des lettres et des arts*, juillet-août 1926.

CHUCRI, Mehmet, « La nécessité d'une Langue universelle », Le Caire, *Le Phoenix*, n°9, août 1926, p.46.

« Écrivains d'Égypte de langue française », Le Caire, *Images*, numéro spécial *Orient*, Noël 1929-début de l'an 1930, p.18.

IMAGIER, « Une poétesse : M<sup>me</sup> Nelly Zananiri-Vaucher », Le Caire, *Images*, mars 1930, p.5.

« Mondanités », Le Caire, *Images*, n°46, 3 août 1930, p.9 (au sujet de Nelly Vaucher-Zananiri).

« L'anglais, l'espéranto de l'Europe », Le Caire, *Images*, n°54, 1930, p.22.

ZIADÉ, May (Isis Copia), « Hymne à l'Orient », Le Caire, *Images*, n°66, 21 décembre 1930.

« Mondanités », Le Caire, *Images*, n°121, décembre 1931.

Le Semainier, « *L'Oasis sentimentale* », Le Caire, *Goha*, année 1, n°6, 6 décembre 1931, p.18

Le Caire, *Goha*, n°11 17 janvier 1932 (sur la langue française en Égypte).

- « André Maurois à la "Diafa" », Le Caire, *Goba*, année 2, n°20, 20 mars 1932, p.17.
- « Choses d'Égypte : une conférence, une conférencière... », Le Caire, *Goba*, n°18, 6 mars 1932, p.13.
- NABARAOUI, Céza, « Réponse aux réactionnaires », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 8, n°83, septembre 1932, p.6.
- MAUROIS, André, « Voyage en Égypte. Royaume du sable et de l'eau », Le Caire, *Goba*, 27 novembre 1932, p.12-13.
- LE SEMAINIER, « L'Égypte dans mon miroir », Le Caire, *Goba*, janvier 1933, p.18.
- ROUGIER, Louis, « Précellence de la langue française », Le Caire, *Images*, n°119, 1933, p.12.
- GUITARD, Eugène-Humbert, « Mohammed Aly : la princesse Chivekiar d'Égypte », *Revue d'histoire de la pharmacie*, vol. 22 / 85, 1934, p.318.
- HENEIN, Georges, « De l'irréalisme », Le Caire, *Un Effort*, n°51, février 1935, p.20.
- « Manifeste des néo-orientalistes » (1937) reproduit dans *Entre Nil et sable : Écrivains d'Égypte d'expression française (1920-1960)*, M. KOBER, I. FENOGLIO, D. LANÇON (dir.), Paris, Centre National de Documentation Pédagogique, 1999, p.313.
- LEPRETTE, Fernand, « Une Lettre à propos de Méandres d'Amy Kher », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, 1937.
- CATTAUI, Georges, « Chronique du bout de l'an », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, 11 décembre 1937, p.9.
- « [Déclaration d'intention] », *La Revue du Caire*, année 1, n°1, avril 1938, p.1-4.
- GUILLEMIN, Henri, « Lamartine et l'Égypte », *La Revue du Caire*, n°1, avril 1938, p.5-10.
- RAPNOUIL, Jean, « Lamartine musulman ? », *La Revue du Caire*, n°2, juin 1938, p.127-131.
- LALANDE, André, « Les langues artificielles et l'Égypte », *La Revue du Caire*, année 1, n°2, juin 1938, p. 73-85.
- ZULFICAR, Mohamed, « L'Orientation vers la vraie Égypte », *La Revue du Caire*, année 1, n°3, octobre 1938, p.271-274.
- « Mondanités [Marinetti au Caire] », Le Caire, *Images*, n°446, 2 avril 1938.
- JACOT-DESCOMBES, Alice, « La nécessité pour les femmes d'être conscientes », Le Caire, *Revue des conférences françaises en Orient*, année 2, n°17, juillet 1938, p. 538-544.
- Le Caire, *Images*, n°486, 6 janvier 1939, p.10 (sur la langue française en Égypte).
- CATTAUI, Georges, « Le français, langue humaine », *La Revue du Caire*, n°12, novembre 1939, p.545-556.
- KHER, Amy, « In memoriam. Le salon de May », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, novembre 1941, p.6-7.



KHER, Amy, « Shibi Schemiel », Le Caire, *La Semaine égyptienne*, année 16, n°15-16, mai 1942, p.8.

BERTHEY, Gaston, « Les vingt ans des ACFE », dans *Les Amis de la culture française en Égypte (1925-1945)*, Morik-Brin (dir.), Le Caire, Horus, 1945.

GOSSART, André-Marie, « Le génie pédagogique français », Le Caire, *Revue des Conférences françaises en Orient*, année 9, mai 1945, p. 279-291.

GUILLEMIN, Henri, « Un peuple ami », *Le Figaro* intitulé, 24 juin 1946.

*Revue Loisirs*, Alexandrie, fondée par Lily TABAH (GALLAD), 1946-1950.

KHER, Amy, « Hoda Hanem Charaoui », Le Caire, *La Semaine égyptienne*, décembre 1947, p.25.

EL HAKIM, Tewfik, « Lettre ouverte à Georges Duhamel », Le Caire, *La Semaine égyptienne*, n°3-4, mars 1947.

HENEIN, Georges, « Voyageurs et rêveurs », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, n°1023, 19 janvier 1958, p.1. Repris dans *Œuvres*, Paris, Denoël, 2006, p.598-599.



## II. RÉCEPTION CRITIQUE

Nous indiquons d'abord la réception critique d'époque (classement par ordre chronologique de parution) puis la réception critique contemporaine (classement par ordre alphabétique).



## II. 1. Sur Jehan d'Ivray

---

### *Critique d'époque*

1898-1918

« *Le Prince Mourad* », *La Revue des revues*, XXVI, 1898, p.325-326

BRISSON, Adolphe, « Revue des livres. Les Voyages de M.G. Bonvalot (*À Travers le Pamir et le Thibet*). *Le Prince Mourad*, par M. Jehan d'Ivray [sic] », *Les Annales politiques et littéraires*, juin 1898, p.381.

BERGEROT, Ch., « *Le Prince Mourad* », *La Nouvelle Revue*, vol. 313, juillet-août 1898, p.378.

« La Revue des livres. *Janua Coeli* », *Journal des débats politiques et littéraires*, décembre 1905, p.2.

RACHILDE, « *Janua Cœli* par Jehan d'Ivray », *Mercur de France*, tome 59, janvier 1906, p.267-268.

ARGUS, « Une Fête franco-égyptienne [*Janua Cœli*] », *Le Figaro*, avril 1906, p.4.

BRISSON, Adolphe, « Revue des livres. *Janua Coeli* par Jehan d'Ivray », *Les Annales politiques et littéraires*, août 1906, p.135.

« Abd-ul-Hamid intime », *Les Annales politiques et littéraires*, n°1311, 9 août 1908.

« Le Livre du jour : *Les Porteuses de torches* », *Les Annales politiques et littéraires*, janvier 1909, p.56-57.

« [Sur *Les Porteuses de torches*] », *La Revue*, février 1909.

YVERMONT, Ary René d', « Lettres méditerranéennes [*Janua coeli*] », *Akadosmos*, juillet 1909, p.152-156.

« [Sans titre] », *La Nouvelle Revue*, tome 85, 15 mars 1910.

« Charité [Sol Natal] », *Le Figaro*, décembre 1910, p.2.

DUVERNOIS, Henri, « [*Au cœur du harem*] », *Femina*, année 11, avril 1911, p.176.

« Revue des livres. Rectification », *Les Annales politiques et littéraires*, n°1457, 28 mai 1911.

« Revue des livres [*Au cœur du harem*] », *Journal des débats politiques et littéraires*, mai 1911, p.2.

« Nos bonnes feuilles. *Le Moulin des djinns* », *L'Aéro. Organe hebdomadaire de la locomotion aérienne*, année 4, novembre 1911, p.4.

BERTAUT, Jules, « [Sur *Le Moulin des djinns* de Jehan d'Ivray] », *La Revue*, janvier 1912.

BLOIS, Jules, « Revue des Livres. *Le Moulin des djinns* », *Les Annales politiques et littéraires*, février 1912, p.145-146.

« Les Échos de Paris », *Les Annales politiques et littéraires*, décembre 1912, p.532.

DESCHAMPS, Émile, « *Promenades au Caire* », *Le tour du monde. Journal des voyages et des voyageurs*, année 19, 1913, p.481-529.

RACHILDE, « Chronique des romans. Jehan d'Ivray, *Souvenirs d'une odalisque* », *Mercure de France*, mai 1913, p.145.

A., J., « Jehan d'Ivray. *Bonaparte et l'Égypte* », *Revue historique de la Révolution française*, année 6, tome 8, juillet-décembre 1915, p.326.

AZUAIT, Antoine, « Revue des livres [*Mémoires de l'eunuque Béchir-Aga*] », *Journal des débats politiques et littéraires*, septembre 1919, p.3.

« [Souvenirs sur le harem] », *Le Figaro*, mars 1910, p.5.

RIEU, Marcel, « Les Livres [*Au cœur du harem*] », *Pan : revue libre paraissant tous les mois*, année 4, janvier 1911, p.274.

« Revue des livres [*Le Moulin des djinns*] », *Journal des débats politiques et littéraires*, février 1912, p.2.

#### 1919-1940

« Librairie. *Mémoires de l'Eunuque Béchir-Aga* », *Le Gaulois*, octobre 1919, p.2.

PRIOR, Henri, « *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *Revue des études historiques / publiée par la Société des études historiques*, année 86, 1920, p.416-417.

PRESSAC, Pierre de, « Pages d'histoire. *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *L'Europe nouvelle. Revue hebdomadaire des questions extérieures, économiques et littéraires*, année 3, janvier 1920, p.2469-2470.

« *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, n°40, 4 janvier 1920, p.2.

« Revue des livres [*La Lombardie au temps de Bonaparte*] », *Journal des débats politiques et littéraires*, mars 1920, p.3

MERKI, Charles, « Jehan d'Ivray : *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *Mercure de France*, tome 143, octobre 1920, p.221-223.

HENNEQUIN, Albert, « Les Livres. Publications nouvelles [*La Rose du Fayoum*] », *Revue moderne des arts et de la vie*, année 21, mai 1921, p.20.

« *La Rose du Fayoum* de Jehan d'Ivray », *Romans-Revue. Revue des lectures*, tome IX, août 1921, p.471-472.

ALBALAT, Antoine, « Revue des livres [*L'Égypte éternelle*] », *Journal des débats politiques et littéraires*, août 1922, p.3.

« *L'Égypte éternelle* », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, septembre 1922, p.3.

- « *L'Égypte éternelle* », *Romans-Revue. Revue des lectures*, année 10, septembre 1922, p.670.
- LEVAILLANT, Maurice, « Un précurseur : J.-H. Rosny », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, octobre 1922, p.3 (sur un article de Jehan d'Ivray consacré à Rosny).
- MERKI, Charles, « Jehan d'Ivray, *L'Égypte éternelle* », *Mercure de France*, tome 159, année 33, novembre 1922, p.830-831.
- A., M., « Le Cahier des Muses », *La Muse française. Revue du mouvement poétique*, série 2, janvier 1923, p.594.
- GOURMONT, Jean de, « Jehan d'Ivray, Chronique », *Mercure de France*, année 34, janvier 1923, p.175.
- « Lutte contre l'immoralité », *Romans-Revue. Revue des lectures*, année 11, avril 1923, p.261-262.
- « *Le Prince Mourad* », *Romans-Revue. Revue des lectures*, tome 11, juin 1923, p.447.
- « *La Cité de joie* », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, octobre 1923, p.4.
- « *Le Moulin des djinns*, roman de la Basse-Égypte », *Romans-Revue. Guide de lectures*, année 11, décembre 1923, p.925.
- TRÉVIÈRES, Pierre de, « La Mecque », *La Femme de France*, année 9, avril 1923, p.14.
- « Revue des livres [*La Cité de joie*] », *Journal des débats politiques et littéraires*, juillet 1923, p.3.
- RAGEOT, Gaston, « Les Livres du jour. *La Cité de joie* », *Le Gaulois*, novembre 1923, p.4.
- « *La Cité de joie* », *La Femme de France*, année 10, février 1924, p.8.
- « Jehan d'Ivray, *La Cité de joie* », *Romans-Revue. Revue des lectures*, année 12, juin 1924, p.449.
- TRÉVIÈRES, Pierre de, « Voyages. Islam », *La Femme de France*, année 10, janvier 1924, p.14.
- « Lutte contre l'immoralité. Une opération fructueuse : à quand les autres ? », *Romans-Revue. Revue des lectures*, année 12, décembre 1924, p.915-916.
- PAYER, André, « Square de l'Archevêché. À Madame Jehan d'Ivray », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, février 1925, p.1.
- BAUDRILLART, Alfred, « Préface » à Jehan d'Ivray. *Le Cardinal Mercier*, Paris, Peyronnet & Cie, 1926.
- « [*Le Cardinal Mercier*] », *Le Correspondant*, 1927, p.219-220.
- DÉBORDE DE MONTCORIN, Em., « *Le Cardinal Mercier* », *Revue des études historiques / publiée par la Société des études historiques*, année 93, 1927, p.68.
- « Chateaubriand chez les Pharaons », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, mai 1927, p.3-4.
- « Les Prix de la Société des Gens de lettres », *Journal des débats politiques et littéraires*, décembre 1927, p.2.

- MAZEL, Henri, « *L'Aventure saint-simonienne et les femmes* », *Mercure de France*, tome 206, août 1928, p.163-164.
- BRUNET, Gabriel, « *L'Aventure saint-simonienne et les femmes* », *Mercure de France*, tome 206, septembre 1928, p.417.
- DÉBORDE DE MONTCORIN, Em., « *L'Aventure saint-simonienne et les femmes* », *Revue des études historiques / publiée par la Société des études historiques*, année 94, 1928, p.443-44.
- « *L'Appel de l'ombre* », *L'Européen. Hebdomadaire, économique, artistique et littéraire*, année 2, mai 1930, p.4.
- LÉVÊQUE, M., « *L'Appel de l'ombre par Jehan d'Ivray* », *La Quinzaine critique des livres et des revues*, vol. 2 / 17, juillet 1930, p.392.
- BOURGIN, Georges, « *L'Aventure saint-simonienne et les femmes par Jehan d'Ivray* », *La Quinzaine critique des livres et des revues*, vol. 2 / 17, juillet 1930, p.377.
- « *L'Appel de l'ombre* », *Revue des lectures*, année 18, juillet 1930, p.796.
- « [*L'Aventure saint-simonienne et les femmes*] », *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, année 55, juillet-décembre 1930, p.128-131.
- GUYOT, Raymond, « Histoire de France. 1800-1914 [*L'Aventure saint-simonienne et les femmes*] », *Revue historique*, année 56, tome 166, janvier 1931, p.114.
- BILLY, André, « Les Lettres. *L'Étrange Destin de M<sup>lle</sup> Aïssé* », *La Femme de France*, mars 1935, p.18 puis p.30 et suivantes.
- « *L'Étrange Destin de Mademoiselle Aïssé* », *Revue des lectures*, année 23, mars 1935, p.328-329.
- RÉGIS, Roger, « *L'Étrange Destin de Mademoiselle Aïssé* par Jehan d'Ivray », *Les Dimanches de la femme : supplément de la « Mode du jour »*, avril 1935, p.10.
- DELACOUR, André, « *L'Étrange Destin de Mademoiselle Aïssé* », *L'Européen. Hebdomadaire, économique, artistique et littéraire*, année 7, mai 1935, p.14.
- « *L'Étrange Destin de Mademoiselle Aïssé* », *La Revue belge*, année 12, tome 3, septembre 1935, p.478.
- « Les prix de la Société des gens de lettres », *L'Ouest éclair*, décembre 1937, p.3.
- LEFÈVRE, Frédéric, « [*Saint-Jérôme et les dames de l'Aventin*] », *Les Nouvelles littéraires*, juin 1938.
- « Légion d'honneur. Promotion du centenaire de la Société des gens de lettres », *Le Figaro*, août 1939, p.7.
- « [Mort de Jehan d'Ivray] », *Le Figaro*, septembre 1940, p.2.
- « [Mort de Jehan d'Ivray] », *Le Figaro littéraire*, n°285, 12 octobre 1940, p.3.
- « Deuil », *Journal des débats politiques et littéraires*, septembre 1941, p.2.
- « L'Anniversaire de Jehan d'Ivray [Un an après sa mort] », *Le Figaro littéraire*, n°341, 20 décembre 1941, p.4.



### *Sur Jehan d'Ivray conférencière*

- « Échos [La femme égyptienne] », *Journal des débats politiques et littéraires*, novembre 1907, p.2.
- « Échos [Thé] », *Journal des débats politiques et littéraires*, décembre 1909, p.2.
- Pan : revue libre*, janvier 1910, année 3, n°1, p.3.
- « Charité [Sol Natal] », *Le Figaro*, n°351, 17 décembre 1910, p.2.
- « Les Échos de Paris », *Les Annales politiques et littéraires*, n°1539, 22 décembre 1912, p.532.
- « [Dîner littéraire organisé par la revue "Belles-Lettres" en l'honneur des femmes historiens] », *Mercure de France*, tome 154, mars 1922, p.559.
- « Conférence par M<sup>me</sup> Jehan d'Ivray. L'Égypte et l'influence française », *Bulletin de la Société de géographie de Rochefort-sur-Mer*, tome 39, 1923, p.133-136.
- « Société de Géographie commerciale d'Anjou », *L'Ouest éclair*, novembre 1923, p.4.
- « Société de Géographie commerciale d'Anjou », *L'Ouest éclair*, 2 novembre 1923, n°8084, p.4.
- Bulletin de la Société de géographie de Rochefort (agriculture, lettres, sciences et arts)*, tome XXXIX, Séance du 10 novembre 1923, p.133.
- Bulletin de la Société de géographie de Lille*, janvier-février-mars 1924, p.14.
- « À la société de géographie commerciale », *L'Ouest éclair*, 16 mars 1924, n°8219, p.5.
- Revue de la Ligue française* : n°82, mars 1924, p.12 ; n°85, juin 1924, p.13 ; n°89, décembre 1924, p.14 ; n°95, 25 octobre 1925, p.14-15 (annonce des conférences de Jehan d'Ivray).
- G.P., « Conférences et cours [héroïnes africaines] », *La Semaine à Paris. Journal illustré hebdomadaire paraissant le vendredi*, vendredi février au vendredi 19 février 1926, p.117.
- « Échos d'Orient. Nos conférences orientales », *L'Égyptienne*, n°14, 1<sup>er</sup> mars 1926, p.54.
- « M<sup>me</sup> Jehan d'Ivray [héroïnes africaines] », *Le Magazine égyptien*, vol. 5 / 5, mars 1926, p.13
- « TSF », *Le Gaulois*, décembre 1926, p.6.
- C., « Conférences et cours. L'Œuvre de Jehan d'Ivray », *La Semaine à Paris. Journal illustré hebdomadaire paraissant le vendredi*, vendredi février au vendredi 11 février 1927, p.74-75.
- C.S.C., « Argonautes vaincus », *La Semaine à Paris. Journal illustré hebdomadaire paraissant le vendredi*, au 29 juin 1928, p.69-71.
- « TSF. Les auditions radiophoniques », *L'Ouest éclair*, février 1930, p.9.
- « L'Égypte nouvelle », *Les Dimanches de la femme : supplément de la « Mode du jour »*, février 1930, p.10.
- « TSF Tribune », *L'Ouest éclair*, octobre 1936, p.12.

### *Critique contemporaine*

DIWANI, Rachida el, *L'Égypte de Jehan d'Ivray*, Morrisville, Lulu Press Inc., 2008, 57 p.

GADEN, Élodie, « Eugénie Le Brun et Jehan d'Ivray : entre deux mondes », *Qantara*, octobre 2011, p.31-33.

GADEN, Élodie, « Postface » à *Au cœur du harem*, Saint-Étienne, Presses de l'Université, 2011, (« Long-courriers »), p.251-282.

GADEN, Élodie, « Variations sur une acculturation à rebours : l'œuvre de deux françaises installées en Égypte, Valentine de Saint-Point et Jehan d'Ivray », in *Migration and Intercultural Identities in relation to Border Regions (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries) / Migration, identités interculturelles et espaces frontaliers (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles)*, Elien DECLERCQ, Walter KUSTERS, Saartje VANDEN BORRE (dir.), Bruxelles, Peter Lang, 2012, p.245-256.

LANÇON, Daniel, « Jehan d'Ivray », *Dictionnaire des femmes créatrices*, Mireille CALLEGRUBER, Béatrice DIDIER, Antoinette FOUQUE (dir.), Paris, Éditions des Femmes, à paraître en 2013.

RAGAN, John David, *A Fascination for the exotic: Suzanne Voilquin, Ismayl Urbain, Jehan d'Ivray and the Saint-Simonians. French travelers in Egypt on the margin*, Thèse, New York University, 2000, 608 p.

SAÏDI, Daoud al, *Jehan d'Ivray. Écrivain franco-égyptienne (1861 – 1940)*, Thèse, Aix-en-Provence I, 1990, 305 p.

## II. 2. Sur Valentine de Saint-Point

---

### *Critique d'époque*

REBOUL, Jacques, *Notes sur la morale d'une « annonciatrice » Valentine de Saint-Point*, Paris, Figuière, 1912, 46 p.

PONDEVAUX, Georges, « Impérialisme », *Le Journal du Caire*, année 26, mai 1925, p.1.

NABARAOUI, Céza, « L'opinion d'une Égyptienne. L'Égypte et les Étrangers. À propos de l'Éducation nouvelle », *Le Journal du Caire*, année 26, juillet 1925, p.1.

DURTAL, A., « Le Guêpier politique. Un cri d'indignation s'élève en faveur du juste », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°177, novembre 1925, p.489-490.

LEMAHON, « La civilisation occidentale aurait-elle vraiment déposé son bilan ? », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°178, novembre 1925, p.518-519.

YEGHEN, Foulad, « Petite épître à Madame de Saint-Point », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°179, novembre 1925, p.552.

HARARI, Jeanne, « Orient et Occident », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n°179, novembre 1925, p.517-518.

ENKIRI, Gabriel, « Lettre ouverte à M<sup>me</sup> Valentine de Saint-Point », *Le Journal du Caire*, année 26, novembre 1925, p.1.

Haidar, Fazil, « Hommage de ma modeste gerbe à Madame V. de Saint-Point », *s. l.*, novembre 1925.

« Rapport au sujet de Madame de Saint-Point », Ambassade de France, Rapport internes, décembre 1925. Document dactylographié. Trois feuillets (incomplet).

Légation de la République française en Égypte, « A/S de M<sup>me</sup> de St-Point », 5 avril 1926.

SAINT-POINT, Valentine de, « [Brouillon de la réponse de l'auteure aux autorités françaises] », 1926 (ultérieur au 5 avril).

Le Caire, *Tribune libre d'Égypte*, 2<sup>e</sup> année, n°9, 10 avril 1927, p.1 (numéro dirigé par Foulad Yeghen, consacré à Valentine de Saint-Point).

BOUTILLIER DU RÉTAIL, Armand, « [Recueil. Dossiers biographiques Boutillier du Retail. Documentation sur Valentine de Cessiat de Lamartine (Valentine de Saint-Point)] », *Mercure de France*, 1<sup>er</sup> octobre 1927 (Coupages de presse relatives à des personnalités françaises et étrangères) (BNF).

« Valentine de Saint-Point, poète tragique », *Orient*, Noël 1929 et Premier de l'an 1930, p.20.

MOSCATELLI, Jean, « Les Livres. *La Caravane des chimères* », *La Semaine Égyptienne*, année 8, n°11-12, Pâques 1934, p.24.

### À l'occasion de son décès

DARCI, Nicole, Le Caire, *La Bourse égyptienne*, avril 1953.

CANÉRI, José, « Glas. Valentine de Saint-Point », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, vol. n°457 / 457, avril 1953, p.269.

MOSCATELLI, Jean, « Valentine de Saint-Point », Le Caire, *Images*, avril 1953, p.13.

« La petite nièce de Lamartine et la vallée du Nil. Évaluation de l'Égypte », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, 7 mai 1953 (réédition d'un texte de 1924 avec une introduction critique).

### Critique contemporaine

AUZAS, Lilian, « Valentine de Saint-Point : la Lyonnaise oubliée », *Bulletin municipal officiel - Lyon*, juillet 2011, p.1-2.

BALLARDIN, Barbara, *Valentine de Saint-Point*, Milan, Selene, 2007, 126 p., (« L'altra metà dell'arte »).

BERGHAUS, Günter, « Dance and the futurist woman : the work of Valentine de Saint-Point (1875-1953) », London, *Dance Research: The Journal of the Society for Dance Research*, vol. 11 / 2, Autumn 1993, p.27-41.

BOCK-WEISS, Catherine, « Valentine de Saint-Point's Metachoric theatre: Synesthesia/An-esthesia », Stokolm, *Konsthistorisk Tidskrift / Journal of Art History*, vol. 73 / 2, janvier 2004, p.66-86.

CLAUDEL, Paul-André, « De l'avant-garde parisienne à l'anonymat du Caire. Les avatars scripturaux de Valentine de Saint-Point », in *Jeu de masques : les femmes et le travestissement textuel*, Saint-Étienne, Presses de l'Université, 2011, (« L'école du genre »), p.205-216.

DUSSERT, Eric, « Valentine, la force et la luxure », *Le Matricule des Anges*, juin 2004, p.53.

GADEN, Élodie, « Valentine de Saint-Point : de l'esthétique virile anti-féministe à l'engagement égyptien pour la femme », in *Genre arts société : 1900-1945*, Patricia IZQUIERDO (dir.), Paris, Inverses, 2012, p.241-258.

GADEN, Élodie, « Valentine de Saint-Point », *Nuit Blanche* (Québec, Canada), n°127, été 2012, p.12-17.

GADEN, Élodie, « "C'est la destinée des novateurs de peiner et d'être oubliés" : Valentine de Saint-Point et l'histoire littéraire française », communication prononcée dans le cadre du Congrès des sciences humaines, APFUCC (Frédéricton, Canada, mai 2011). Actes à paraître en 2014.

GAYE MOORE, Nancy, « The convergence of orientalism and Parisian occultism in the dances of Valentine de St.-Point », New York, *Proceedings of Congress on Research in Dance*, vol. 2, p.320-326.

DEBONO AVRON, J., « Valentine de Saint-Point et l'Égypte », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, novembre 1980.

LOCKE, Nancy, « Valentine de Saint-Point and the fascist construction of woman », in *Fascist visions : art and ideology in France and Italy*, Mark ANTLIFF et Matthew AFFRON (dir.), Princeton, Princeton University press, 1997.

MARGAILLAN, Cathy, « La révolution du langage chez deux futuristes. Valentine de Saint-Point (1875-1953) et Benedetta Cappa Marinetti (1897-1977) », Barbara MEAZZI et Franca BRUERA (dir.), Bruxelles, Peter Lang, 2011, (« Comparatisme et société », 12), p.205-226.

MERWIN, Ted, « Loïe Fuller's Influence on F. T. Marinetti's Futurist Dance », New York, *Dance Chronicle*, vol. 21 / 1, 1998, p.73-92.

RE, L, « Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, Violence and Feminism from Prewar Paris to Colonial Cairo », Toronto (Canada), *Quaderni d'italianistica*, vol. 24 / Part 2, 2003, p.37-70.

RICHARD DE LA FUENTE, Véronique, *Valentine de Saint-Point (1875-1953) : une poétesse dans l'avant-garde futuriste et méditerranéiste*, Céret, Éditions des Albères, 2003, 253 p.

SATIN, Leslie, « Valentine de Saint-Point », New York, *Dance research journal*, vol. 22 / 1, Spring 1990, p.1-12.

SINA, Adrien, *Feminine futures : Valentine de Saint-Point : performance, danse, guerre, politique et érotisme*, Dijon, Presses du Réel, 2011, 551 p.

SPACKMAN, Barbara, *Fascist virilities : rhetoric, ideology, and social fantasy in Italy*, Minneapolis, University of Minneapolis Press, 1996, 187 p.

VERDIER, Abel, « Une étrange arrière-petite-nièce de Lamartine : Valentine de Saint-Point (1875-1953) », *Lettres d'humanité*, 1972.

ZOUARI, Faouzia, *Valentine de Saint Point, un itinéraire, de l'Occident à l'Orient : 1875-1953*, Thèse de doctorat, Paris 3, 1983, 670 p.

ZOUARI, Fawzia, « En débattant du Futurisme », in *Entre Nil et Sable*, Irène FENOGLIO, Marc KOBER, Daniel LANÇON (dir.), Paris, CNDP, 1999, p.79-84.



## II. 3. Sur Out-el-Kouloub

---

### *Critique d'époque*

LAROUSSE, Maurice, Mémoires (il s'agit des Mémoires personnels du professeur de français d'Out-el-Kouloub, consignés dans plusieurs volumes non édités. Communiqué par la famille d'Out-el-Kouloub).

« *Au hasard de la pensée*, par Kout el Kouloub El Demerdachia », Le Caire, *L'Égyptienne*, juillet-août 1934, n°104, p.47-49.

« Lettres égyptiennes. *Harem* de M<sup>me</sup> Kout-el-Kouloub el Demerdachia », Le Caire, *Images*, novembre 1937, p.29.

GUILLEMIN, Henri, « Un livre égyptien cent pour cent. *Harem* par M<sup>me</sup> Out-el-Kouloub », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, novembre 1937, p.5.

GABRA, Samir, « Tribune. Lettre ouverte à M<sup>me</sup> Kut el Kulub el Demerdachia », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, novembre 1937, p.5.

MAUROIS, André, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Trois contes de l'amour et de la mort*, Paris, Corrêa, 1940, p.7-14.

WIET, Gaston, « *Les Trois contes de l'amour et de la mort* », *La Revue du Caire*, année 4, n°29, avril 1941, p.607-610.

THARAUD, Jérôme et Jean, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Zanouba*, Paris, Gallimard, 1947, p.7-9.

MÉRIEL, Étienne, « *Zanouba* », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, janvier 1949.

GUYON, Bernard, « *Zanouba* », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, mai 1949.

« Thaïs, la religion et l'amour », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, 4 février 1950, p.5.

PERROS, Georges et GRENIER, Jean, *Correspondance, 1950-1971*, éd. Toby Garfitt, Paris, La Part Commune, 2007 (Out-el-Kouloub est citée p.322).

COCTEAU, Jean, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Le Coffret hindou*, Paris, Gallimard, 1951, p.ix-xi.

DERMENGHEM, Émile, « Préface » à Out-el-Kouloub. *La Nuit de la destinée*, Paris, Gallimard, 1954, p.7-11.

MÉRIEL, Étienne, « *La Nuit de la destinée* », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, novembre 1954, p.2.

MESSADIÉ, Gérald, Le Caire, *La Bourse égyptienne*, Le Caire, décembre 1954.

« Aux Amitiés françaises. M<sup>me</sup> Kout el Kouloub el Demerdache et son œuvre », Le Caire, *Le Journal d'Égypte*, 4 mai 1955.

« [Sans titre] », Le Caire, *Images*, mai 1955.

R., A., « La Revue des Livres. *La Nuit de la destinée* », Paris, *Études*, année 88, tome 287, octobre 1955, p.279.

URCEL, Jeanne d', « *La Nuit de la destinée* », Norman (Okhlahoma), *Books Abroad*, vol. 29 / 4, automne 1955, p.428.

GUILLEMIN, Henri, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Ramza*, Paris, Gallimard, 1958, p.7-11.

BOUNOURE, Gabriel, « *Ramza* », *La Revue du Caire*, n°226, juin 1959, p.285-302.

« La fin du wakf Demerdache », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, décembre 1962.

PEYRE, Henri, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Hefnaoui le magnifique*, Paris, Gallimard, 1961, p.7-12.

JAMATI, Habib, « Out-el-Kouloub, grande dame des Lettres et de la Philanthropie », Le Caire, *Images*, avril 1960, p.43.

BOCTOR, Gabriel, « La fin tragique de Kout el Kouloub », Le Caire, *Images*, décembre 1968, p.10-11.

### *Critique contemporaine*

AIT-AMEUR, Amar, *La Question de la culture chez quelques écrivains francophones*, Paris, Edilivre AParis, 2010, 382 p. (Out-el-Kouloub est citée).

BERNARD YEAZELL, Ruth, « Ructions in the Seraglio (*The harem within* by Fatima Mernissi ; *Ramza* by Out el Kouloub) », *London review of books*, vol. 16 / 23, décembre 1994, p.16-17.

CALARGÉ, Carla, « La liberté en procès : une étude de l'univers social et symbolique de *Ramza* d'Out-el-Kouloub », Halifax (Canada), *Dalhousie French Studies*, vol. 74-75, spring summer 2006, p.201-214.

DEPAULE, Jean-Charles, « Out el Kouloub : les lieux et la mémoire », *Autrement*, Hors-série, 1985, p.222-224.

DESROCHES-NOBLECOURT, Christiane, *La Grande Nubiade ou le parcours d'une égyptologue*, Paris, Stock/Pernoud, 1992, 538 p.

EVANS BRAZIEL, JANA, « Islam, individualism and /dévoilement/ in the works of Out el Kouloub and Assia Djebar », London, *The Journal of North African Studies*, vol. 4 / 3, 1999, p.81-101.

GADEN, Élodie, « Out-el-Kouloub, romancière égyptienne, musulmane, de langue française : l'altérité culturelle au sein de l'histoire littéraire des femmes françaises », *Fabula-LbT*, n° 7, « Y a-t-il une histoire littéraire des femmes ? », avril 2010, URL : <http://www.fabula.org/lht/7/gaden.html>



GHATTAS-SOLIMAN, Sonia, « Les proverbes ou la sagesse des nations », Pasadena (California), *Humanities Working Paper. Division of the Humanities and social sciences*, december 1981, 28 p.

GHAZOUL, Ferial, « Out-el-Kouloub », *Encyclopedia of African Literature*, éd. Simon Gikandi, London, New York, Routledge, 2003, p.593-594.

GUILLEMIN, Henri, *Parcours*, Paris, Le Seuil, 1989, 490 p. (Out-el-Kouloub est citée p.37).

LANÇON, Daniel, « Out el Kouloub », *Dictionnaire littéraire des écrivains francophones classiques*, Christiane CHAULET-ACHOUR (dir.), Paris, Honoré Champion, 2011, p.344-347.

MADCEUF, Julia, « Féminisme et orientalisme au miroir francophone d'Out-El-Kouloub (1892-1968) », *Égypte/Monde arabe*, Première série, 29, 1997 [En ligne : <http://ema.revues.org/index270.html>]

MADCEUF, Julia, « Out-el-Kouloub, femme de lettres égyptienne », *Entre Nil et sable, écrivains d'Égypte d'expression française (1920-1960)*, Irène FENOGLIO, Marc KOBER, Daniel LANÇON (dir.), Paris, CNDP, 1999, p.229-239.

MUBARAK, Yuwakim, *Pentalogie islamo-chrétienne. 3, L' Islam et le dialogue islamo-chrétien*, Beyrouth, Éditions du Cénacle libanais, 1972, 310 p.

NASSIF, Maggie, « El Zar: a tool of oppression and liberation », Indiana (Pennsylvania), *Studies in the Humanities*, vol. 30 / 1-2, juin 2003.

REZK GHATTAS, Sonia, *Visages de femmes égyptiennes, étude socio-linguistique de l'œuvre de Out-El-Kouloub*, PhD Thesis, of Californy, 1979, 144 p.

SEIGNEURIE, Kenneth Eric, *Space and the colonial encounter in Lawrence Durrell, Out el-Kouloub and Naguib Mahfouz*, PhD Thesis, of Michigan, 1995, 214 p.

YOUSSEF, Ahmed, *Cocteau l'Égyptien*, Monaco, Éditions du Rocher, 2001, 190 p. (Out-el-Kouloub est citée p. 132 et suivantes).

### Recensions des traductions

AL-NOWAIHI, Magda, « Language and literature – *Three tales of love and death* », Washington, *The middle east journal*, vol. 55 / 2, 2001, p.338.

BARON, Beth, « *Ramza* », New York, *Middle East Studies Association bulletin*, vol. 29 / 1, 1995, 128 p.

COOKE, Miriam, « *Ramza* », Norman (Univ. of Oklahoma), *World Literature Today*, vol. 69 / 2, Spring 1995, p.426.

COOKE, Miriam, « *Zanouba* », Norman (Univ. of Oklahoma), *World Literature today*, vol. 72 / 1, Winter 1998, p.195.

DYKGRAAF, Christine, « *Three Tales of Love and Death* », Cambridge, *Middle East Librarians' Association Notes*, 2004, p.21-23.

HIBBARD, Allen, « Literature: *Zanouba* Out el Kouloub, Translated by Nayra Atiya », Milwaukee (États-Unis), *Digest of Middle East Studies*, vol. 7 / 1, 1998, p.96-98.

KAHF, Mohja, « *Three Tales of love and death* », Norman (Univ. of Oklahoma), *World Literature Today*, vol. 75 / 1, Winter 2001, p.192.

NASSIF, Maggie, « Literature & Literary Criticism – *Three Tales of Love and Death* », New York, *Middle East Studies Association bulletin*, vol. 35 / 1, summer 2001, p.79.

THOMAS, Linda S., « Language & Literature – *Zanouba* », New York, *Middle East Studies Association bulletin*, vol. 32 / 1, 1998, p.54.

## II. 4. Sur Doria Shafik

---

### *Critique d'époque*

MÉRIEL, Étienne, « *La Femme Nouvelle* par Doria Shafik », *Le Progrès égyptien*, février 1945, p.2.

« *Échos critiques* », Le Caire, *La Semaine égyptienne*, n°23-24, octobre 1945.

« A Short speech of doctor Doria Hanum Shafik », in *Memory of the lost one of the Arab cause, Thou Bearer of power : To the most Honourable Huda Hanum Sh'rawi : a collection of speeches and poems*, Cairo, Shirkit fann al-Tiba's, 1948.

BEGHERS, « Les Pyramides la contemplent... », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, décembre 1948.

« Nos écrivains. Doria Shafik », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, 5 décembre 1948.

MESSADIÉ, Gérard, « Doria Shafik », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, 19 octobre 1949.

BRIN, Morik, « De la Poésie et de quelques poètes », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, vol. n°329 / 329, 1950, p.210.

« Au club de l'Union Féministe Égyptienne », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°338, 24 novembre 1950.

« Prise de la Bastille », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n°349, 2 mars 1951.

« Bent al Nil manifeste », Le Caire, *Images*, 2 février 1952.

### *Critique contemporaine*

« Doria Shafik », *International encyclopedia of women's suffrage*, HANNAM, June, HOLDEN, Katherine et AUCHTERLONIE, Mitzi (dir.), Santa Barbara Californie, ABC-Clio, 2000, p.380.

LANÇON, Daniel, « Doria Shafik, voix brisée de la francophonie égyptienne », *Les Cahiers de Vésone*, Périgueux, Fanlac, 1998, p.59-67.

NELSON, Cynthia, « The voices of Doria Shafik: Feminist consciousness in Egypt, 1940–1960 », Berkeley, *Feminist Issues*, vol. 6 / 2, 1986, p.15-31.

NELSON, Cynthia, « Biography and women's history: on interpreting Doria Shafik », in *Women in Middle Eastern history: shifting boundaries in sex and gender*, Beth BARON et Nikki R. KEDDIE (dir.), New Haven, Yale University Press, 1991, p.310-333.

NELSON, Cynthia, « Doria Shafik », Le Caire, *Aujourd'hui l'Égypte*, automne 1991, p.63-72

NELSON, Cynthia, « Voices of Doria Shafik », in *Expanding the boundaries of women's history: essays on women in the Third World*, Margaret STROBEL et Cheryl JOHNSON-ODIM (dir.), Bloomington, *Journal of women's history*, 1992.

NELSON, Cynthia, *Doria Shafik, Egyptian feminist. A woman apart*, Cairo, American University in Cairo Press, 1996, 322 p.

NELSON, Cynthia, « Feminist expression as self-identity and cultural critique: the discourse of Doria Shafik », in *The postcolonial crescent: Islam's impact on contemporary literature*, John HAWLEY (dir.), New York, Lang, 1998, 291 p.

NELSON, Cynthia et SALIM, Nahaad Aḥmad, *Duriyya Safiq, Misriyya talabat bi-al-musawat bayn al-ginsayn: imra'a muktalifa*, Masr, al-Maglis al-A'la li-al-Taqaqa bi-al-ta'ma'a « Nur » Gam'iyyat al-Mar'a al-'Arabiyya, 1999, 384 p.

NELSON, Cynthia, « Doria Shafik's French Writing: Hybridity in a Feminist Key », in *The hybrid literary text: Arab creative authors writing in foreign languages*, Ferial JABOURI GHAZOUL (dir.), Cairo, The American University in Cairo Press, 2000.

PORTOLÉS, Asunción Oliva, *La Recuperación de una voz marginada: Doria Shafik, feminista egípcia*, Madrid, Huerga & Fierro, 2010, 156 p.

ROBERTS, Frank Cecil, « Obituary Doria Shafik », London, *The Times*, septembre 1975, p.17.

SADIQI, Fatima, « The best type of publicity / Doria Shafik », in *Women writing Africa: the Northern region*, New York, Feminist Press at The City University of New York, 2009, p.171-173.

### Recensions de la biographie de Cynthia Nelson

« Book reviews », Abingdon (R.-U.), *Journal of Gender Studies*, vol. 7 / 1, 1998, p.93-122.

Exeter (R.-U.), *British Journal of Middle Eastern Studies*, vol. 26 / 1, mai 1999, p.89-172.

CHERRIBI, L., « *Doria Shafik, Egyptian Feminist. A Woman Apart* by Cynthia Nelson. *The Nawal El Saadawi Reader* by Nawal El Saadawi », *Thamyris -Amsterdam*, vol. 5 / 1, 1998, p.177-179.

« *Doria Shafik, Egyptian feminist: a woman apart* », Middletown (Connecticut), *Choice Reviews Online*, vol. 34 / 8, 0401 1997, p.346.

« Doria Shafik's French Writing: Hybridity in a Feminist Key / كتابة درية شفيق بالفرنسية: النص / المزدوج بنبرة نسوية », Cairo, *Alif: Journal of Comparative Poetics*, p.109-139.

FERNEA, Elizabeth W., « *Doria Shafik, Egyptian Feminist: A Woman Apart* », Washington, *Middle East Journal*, vol. 52 / 1, winter 1998, p.111-113.

GUERNINA, Z., « *Doria Shafik, Egyptian Feminist: a woman apart* (Cynthia Nelson) », Abingdon (R.-U.), *Journal of gender studies*, vol. 7 / 1, 1998, p.106.

KARANASOU, Floresca, « *Doria Shafik, Egyptian Feminist: A Woman apart* », Exeter (R.U.), *British Journal of Middle Eastern Studies*, vol. 26 / 1, mai 1999, p.108-110.

SEYMOUR-JORN, Caroline, « *Doria Shafik, Egyptian Feminist: A Woman apart* », London, *International Journal of Middle East Studies*, vol. 30 / 1, février 1998, p.138-139.

WILLIAMSON, Lori, « Women's History and Biography », Oxford-New York, *Gender & History*, vol. 11 / 2, 1999, p.379.

ZUHUR, Sherifa, « Cynthia Nelson, *Doria Shafik, Egyptian Feminist: A Woman Apart* », New York, *Middle East Studies Association bulletin*, vol. 31 / 2, 1997, p.194-195.



### **III. BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE**





### III.1. Littérature francophone et langue française

---

#### Ouvrages collectifs

*Dictionnaire des écrivains francophones classiques : Afrique subsaharienne, Caraïbe, Maghreb, Machrek, océan Indien*, Christiane CHAULET ACHOUR (dir.), Paris, Honoré Champion, 2010, 472 p.

*Entre Nil et Sable. Écrivains d'Égypte d'expression française. 1920-1960*, Irène FENOGLIO, Marc KOBER et Daniel LANÇON (dir.), Paris, CNDP, 1999, 332 p.

*Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire. Philologiques III*, Michel ESPAGNE et Michael WERNER (dir.), Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1994, 505 p.

*Perspectives européennes des études littéraires francophones*, Claude COSTE et Daniel LANÇON (dir.), Paris, Honoré Champion, à paraître.

#### Ouvrages et articles individuels

ABÉCASSIS, Frédéric, *L'Enseignement étranger en Égypte et les élites locales, 1920-1960 : francophonie et identités nationales*, Thèse de doctorat, Université de Provence, 2000, 883 p.

ABÉCASSIS, Frédéric et CABANEL, Patrick, *Une France en Méditerranée : écoles, langue et culture françaises, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Paris, CREAPHIS, 2006, 436 p.

BALL, Willy, « Unité et diversité de la langue française », in *Guide culturel – civilisations et littératures d'expression française*, André REBOUILLET et Michel TÉTU (dir.), Québec, Hachette, Presses de l'Université Laval, 1977, p.5-28.

CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Le Seuil, 1999, 492 p

COMBE, Dominique, *Poétiques francophones*, Paris, Hachette, 1995, 175 p.

DARWICHE JABBOUR, Zahida, *Littératures francophones du Moyen-Orient : Égypte, Liban, Syrie*, Aix-en-Provence, Édisud, 2007, 207 p.

DÉJEUX, Jean, « Au Maghreb, la langue française “langue natale du je” », in *Littératures autobiographiques de la francophonie*, Martine MATHIEU-JOB (dir.), Paris, L'Harmattan / CELFA, 1996, p.181-193.

DOTOLI, Giovanni, *Poésie méditerranéenne d'expression française 1945-1990*, Italia Paris, Schena A. G. Nizet, 1991, 369 p.

FENOGLIO, Irène, « Le français en Égypte : un capital de distinction. Esquisse d'une description du bilinguisme arabe/français en Égypte dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle », Le Caire, *Bulletin du CEDEJ*, n°24, 1988, p.179-188.

FENOGLIO, Irène, « Le français en Égypte (1850-1950). Une création des missions religieuses françaises », *Documents (Société Internationale pour l'Histoire de Français Langue Étrangère ou Seconde)*, Paris, décembre 1992, p.67-81.

FENOGLIO, Irène, « Le choix d'une langue étrangère : enjeu non modique d'un mode de fonctionnement social. La "mode" du français en Égypte », Strasbourg, *Tradisis*, décembre 1992, p.77-89.

FENOGLIO, Irène, « Le Français désigné comme « langue de femmes » en Égypte », *Éducation et Sociétés Plurilingues*, juillet 1997, En ligne : [www.cebip.com/](http://www.cebip.com/) (Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue) (non paginé, 12 feuillets).

HADDAD, Katia, *La Littérature francophone du Machrek : anthologie critique*, Beyrouth, Presses de l'Université Saint-Joseph, 2008, 439 p.

HASSLER, Gerda, « La discussion sur l'universalité de la langue française : une rupture épistémologique », in *Changements politiques et statut des langues. Histoire et épistémologie 1780-1945*, Marie-Christine KOK ESCALLE, Francine MELKA (dir.), Amsterdam, Atlanta, Rodopi, 2001, p.15-39.

HERVÉ-MONTEL, Caroline, *Renaissance littéraire & conscience nationale : les premiers romans en français au Liban et en Égypte, 1908-1933*, Paris, Geuthner, 2012, 603 p.

JOUANNY, Robert, *Singularités francophones*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000, 182 p.

LANÇON, Daniel, « Fortune et infortune du champ littéraire », *Entre Nil et Sable. Écrivains d'Égypte d'expression française. 1920-1960*, Irène FENOGLIO, Marc KOBER et Daniel LANÇON (dir.), Paris, CNDP, 1999, p.27-50.

LUTHI, Jean-Jacques, *Entretiens avec des auteurs francophones d'Égypte et fragments de correspondances*, préfacé par Daniel LANÇON, Paris, L'Harmattan, 2008, 222 p.

LUTHI, Jean-Jacques, *Anthologie de la poésie francophone d'Égypte : vingt-huit poètes d'Égypte*, préfacé par Jacques CHEVRIER, Paris, L'Harmattan, 2002, 271 p.

LUTHI, Jean-Jacques, *Cinquante ans de littérature égyptienne d'expression française, 1934-1984*, Alexandrie, Publications de l'Atelier, 1985, 31 p.

LUTHI, Jean-Jacques, *La Littérature d'expression française en Égypte : 1798-1998*, Paris, L'Harmattan, 2000, 293 p.

REID, Donald Malcolm, *Cairo University and the making of modern Egypt*, Cambridge New York Melbourne, Cambridge University press, 1990, 296 p.

RIVAROL, Antoine de, *De l'universalité de la langue française*, Deuxième édition, Paris, Berlin, Bailly et Dessenne, 1784.

SENGHOR, Léopold Sédar, « Le français, langue de culture », *Esprit*, « Le français, langue vivante », novembre 1962, p.837-843.

## III. 2. Littérature des femmes

---

### *Tradition française*

#### Ouvrages collectifs

*Dictionnaire des femmes créatrices*, Mireille CALLE-GRUBER, Béatrice DIDIER et Antoinette FOUQUE (dir.), Paris, Éditions des Femmes, à paraître en 2013.

*La Tradition des romans de femmes. XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles*, Catherine MARIETTE-CLOT, Damien ZANONE (dir.), Paris, Honoré Champion, 2012 (« Littérature et genre », 2), 453 p.

*L'Épistolaire, un genre féminin ?*, Christine PLANTÉ (dir.), Paris, Honoré Champion, 1998, 305 p.

*Les Femmes dans la critique et l'histoire littéraire*, éd. Martine REID, Paris, Honoré Champion, 2011 (« Littérature et genre », 1), 216 p.

#### Ouvrages et articles individuels

CHARLES, Shelly, « “Le Domaine des femmes” : roman et écriture féminine dans la critique du tournant des Lumières », in *Les Femmes dans la critique et l'histoire littéraire*, Martine REID (dir.), Paris, Honoré Champion, 2011 (« Littérature et genre », 1), p. 85-100.

DIDIER, Béatrice, *L'Écriture-femme*, Paris, Presses Universitaires de France, 1981, 286 p.

LASSERRE, Audrey, « La volonté de savoir : présentation du numéro », in *Y a-t-il une histoire littéraire des femmes ?*, Audrey LASSERRE (dir.), [En ligne], URL : <http://www.fabula.org/lht/7/index.php?id=209>, Janvier 2011, (« LHT », 7), §17.

LOUICHON, Brigitte, *Romancières sentimentales (1789-1825)*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2009, 343 p.

PLANTÉ, Christine, *La Petite Sœur de Balzac : essai sur la femme auteur*, Paris, Le Seuil, 1989, 374 p.

PLANTÉ, Christine, « La place problématique des femmes poètes », in *Les Femmes dans la critique et l'histoire littéraire*, Martine REID (dir.), Paris, Honoré Champion, 2011, p.55-72.

PLANTÉ, Christine, « La place des femmes dans l'histoire littéraire : annexe ou point de départ d'une relecture critique ? », *Revue d'histoire littéraire de la France*, vol. 103, mars 2003, p.655-668.

REID, Martine, *Des femmes en littérature*, Paris, Belin, 2010, 331 p.

ZANONE, Damien, « Romantiques ou romanesques ? Situer les romans de George Sand », Paris, *Littérature*, juin 2004, p.5-21.

ZANONE, Damien, « Le romanesque des femmes : une question de poétique et de morale », in *La Tradition des romans de femmes. XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles*, Catherine MARIETTE-CLOT, Damien ZANONE (dir.), Paris, Honoré Champion, 2012, p.343-356.

## *Tradition égyptienne ou arabe, contacts culturels*

### **Ouvrages collectifs**

*Arab women writers. A critical reference guide 1873-1999*, Radwa ASHOUR, Ferial GHAZOUL et Hasna REDA-MEKDASHI (dir.), Cairo, The American University in Cairo Press, 2008, 526 p.

*Des Femmes et de l'écriture : le bassin méditerranéen*, Carmen BOUSTANI et Edmond JOUVE (dir.), Paris, Karthala, 2006, 245 p.

*Frontières des genres. Féminin-Masculin*, Christiane CHAULET-ACHOUR (dir.), Paris, Le Manuscrit, 2006, 135 p.

*Le Féminin des écrivaines Sud<sup>s</sup> et périphéries*, Christiane ACHOUR et Françoise MOULIN-CIVIL (dir.), CRTF, Université de Cergy-Pontoise, 2010, 542 p.

*L'Orient des femmes*, Marie-Élise PALMIER-CHATELAIN et Pauline LAVAGNE D'ORTIGUE (dir.), Lyon, ENS éditions, 2002, 319 p.

*Opening the gates. An anthology of arab feminist writing*, Margot BADRAN et Miriam COOKE (dir.), Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press, 2004, 462 p.

### **Ouvrages et articles individuels**

CHAULET-ACHOUR, Christiane, « Conteuse(s) », *Dictionnaire des femmes créatrices*, Mireille CALLE-GRUBER, Béatrice DIDIER, Antoinette FOUQUE (dir.), Paris, Éditions des Femmes, 2013 (3 vol) (à paraître en 2013).

CHAULET-ACHOUR, Christiane, « La Résistance des écrivaines arabes à l'injonction contique. Deux essais et des fictions », communication prononcée dans le cadre de la journée d'études « Orientalismes et francophonie », organisée le 24 mai 2013, à l'ENS Ulm, par D. COMBE et D. LANÇON (à paraître).

DOSS, Madiha, « Une femme de l'élite égyptienne entre deux cultures : la correspondance de Safia Zaghoul », in *The Intangible Heritage of the Mediterranean. Transmission, adaptation and innovation*, Saphinaz-Amal NAGUIB (dir.), Oslo, GSCM Departement of Culture Studies, 2002.

GADEN, Élodie et ROUX, Pascale, « Régionalisme et orientalisme dans le journal de bord À Damas sous les bombes et les contes d'Alice Poulleau », in *Femmes européennes en voyage. Afrique, Orient*, Romuald FONKOUA et Élodie GADEN (dir.), à paraître.

FRANÇOIS, Cyrille, *Les Mille et une nuits et la littérature moderne (1904-2011)* (Thèse de doctorat, Cergy-Pontoise, 2012, 534 p.

- HADDAD, Joumana, *I Killed Sheherazade*, London, Al-Saqi Books, 2010. *J'ai tué Schéhérazade – Confessions d'une femme arabe en colère*, traduit de l'anglais par A.-L. Tissut, Arles, Actes Sud-Sindbad, 2010.
- IRVINE, Margot, *Pour suivre un époux : les récits de voyages des couples au XIX<sup>e</sup> siècle*, Québec, Paris, Éditions Nota bene, 2008, 243 p.
- JULLIEN, Dominique, *Les Amoureux de Schéhérazade : variations modernes sur les Mille et une nuits*, Genève, Droz, 2009, 219 p.
- KOBER, Marc, « Femmes écrivaines / femmes écrites. Récits au féminin dans l'Égypte au XX<sup>e</sup> siècle », in *Des femmes et de l'écriture : le bassin méditerranéen*, Carmen BOUSTANI, Edmond JOUVE (dir.), Paris, Karthala, 2006, p.81-97.
- LANÇON, Daniel, « L'ingénuité d'Andrée Chedid », *Cahiers Robinson, L'Enfance multiple*, n°14, 2003, p.9-19.
- LAPACHERIE, Jean-Gérard, « Le Féminisme dans la littérature égyptienne de langue française », Cádiz, Universidad de Cádiz, *Francofonia*, 1992.
- En ligne : <http://www2.lingue.unibo.it/francofone/francofonia/download.html> (consulté le 12 avril 2012) [non paginé].
- MONICAT, Bénédicte, *Itinéraires de l'écriture au féminin : voyageuses du 19<sup>e</sup> siècle*, Amsterdam, Atlanta, Rodopi, 1996, 155 p.
- TADIÉ, Arlette, « L'univers des romancières égyptiennes. Thèmes et formes dans la littérature féminine », *Peuples Méditerranéens* (« Études sur la littérature égyptienne »), Évelyne ACCAD (dir.), octobre 1996, p.47-94.
- VIAL, Charles, *Le Personnage de la femme dans le roman et la nouvelle en Égypte, de 1914 à 1960*, Institut français de Damas, 1979, 493 p.
- ZEIDAN, Joseph, *Arab women novelists: the formative years and beyond*, Albany (N. Y.), State University of New York Press, 1995, 363 p.
- ZOUARI, Fawzia, *Pour en finir avec Shabrazade*, Tunis, Cérès, 1996, 137 p.

### III. 3. Orient

---

#### *Orientalisme littéraire*

##### **Ouvrages collectifs**

*Écrivains francophones en exil à Paris. Entre cosmopolitisme et marginalité*, Xavier GARNIER et Jean-Philippe WARREN (dir.), Paris, Karthala, 2012, 156 p.

*Les Orientaux face aux orientalismes*, Ridha BOULAÂBI (dir.), Paris, Geuthner, 2013, 241 p.

*L'idée de « race » dans les sciences humaines et la littérature (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles)*, Sarga MOUSSA (dir.), Paris, L'Harmattan, 2003, 472 p.

*L'Orientalisme des saint-simoniens*, Michel LEVALLOIS et Sarga MOUSSA (dir.), Paris, Maisonneuve & Larose, 2006, 294 p.

*Poésie et voyage : de l'énoncé viatique à l'énoncé poétique*, Sophie Linon-Chipon, Véronique Magri-MOURGUES et Sarga MOUSSA (dir.), Mandelieu-La Napoule, Éditions la Mancha, 2002, 352 p.

##### **Ouvrages et articles individuels**

ABDEL-MALEK, Anouar, « L'Orientalisme en crise », *Diogène*, octobre-décembre 1963, p.109-142.

ACCART, Xavier, « Émile Dermenghem », *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, François POUILLON (dir.), Nouvelle éd. revue et augmentée, Paris, IISMM Karthala, 2012, p.289.

BARÉ, Jean-François, « Acculturation », *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*, BONTE et IZARD (dir.), Presses Universitaires de France, 1991, p.1-2.

BRISSON, Thomas, *Les Intellectuels arabes en France : migrations et échanges intellectuels*, Paris, La Dispute, 2008, 232 p.

BRISSON, Thomas, « La critique arabe de l'orientalisme en France et aux États-unis », *Revue d'anthropologie des connaissances*, vol. 2, n° 3, janvier 2009, p.505-521.

DAVID, Vinson, « L'Orient rêvé et l'orient réel au XIX<sup>e</sup> siècle. L'univers perse et ottoman à travers les récits de voyageurs français », *Revue d'histoire littéraire de la France*, 2004/1, vol. 104, p.71-91.

COMBE, Dominique, « Théorie postcoloniale, philologie et humanisme. Situation d'Edward Saïd », *Littérature*, n°154, juin 2009, p.118-134.

- GRUNEBAUM, Gustav Von « L'acculturation, thème de la littérature arabe contemporaine », *Diogène*, n°39, 1962, p.97-137 repris dans *L'Identité culturelle de l'Islam*, Paris, Gallimard, 1973, 294 p.
- EL-HUSSEINI, Nassib Samir, *L'Occident imaginaire. La vision de l'autre dans la conscience politique arabe*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 1998, 214 p.
- JALAL AL-'AZM, Sadik, *Ces interdits qui nous hantent : Islam, censure, orientalisme*, trad. Jalel El Gharbi et Jean-Pierre Dahdah, Marseille [Aix-en-Provence] [Beyrouth], Éditions Parenthèses MMSH IFPO, Institut français du Proche-Orient, 2008, 186 p.
- LANÇON, Daniel, « René Guénon, *diaphane* au Caire », *L'Ermite de Duqqi. René Guénon en marge des milieux francophones égyptiens*, Milan, Archè, 2001, p.19-43.
- LANÇON, Daniel, *L'Égypte littéraire de 1776 à 1882 : destin des antiquités et aménité des rencontres*, Paris, Geuthner, 2007, 705 p.
- LANÇON, Daniel, « Al-Afghâni contre Ernest Renan : paroles orientales au cœur de l'Empire, migration intellectuelle, traductions et transferts (1883-1884) », in *Les Orientaux face aux orientalismes*, Ridha BOULAÂBI (dir.), Paris, Geuthner, 2013, p.41-66.
- LANÇON, Daniel, « Les relectures d'*Orientalism* par Edward Saïd : défense, illustration et nouveaux contextes », Paris, *Sociétés et représentations*, Guillaume BRIDET (dir.), à paraître en 2013.
- LAPIERRE, Nicole, *Pensons ailleurs*, Paris, Gallimard, 2006, 370 p.
- LAURENS, Henry, « Gabriel Bounoure et le milieu intellectuel damascène. Passeur et fonctionnaire, entre l'esprit et la lettre du Mandat français », in *Vergers d'exil : Gabriel Bounoure*, Gérard KHOURY (dir.), Paris, Geuthner, 2004, 395 p.
- LEYMARIE, Michel, « Frères Tharaud », *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, François POUILLON (dir.), Nouvelle éd. revue et augmentée, Paris, IISMM Karthala, 2012, p.921.
- MIRSEPASSI, Ali, « Religious intellectuals and Western Critiques of Secular Modernity », Duhram, *Comparative Studies of South Asia, Africa and Middle East*, vol. 26 / 3, 2006, p.416-433.
- MOUSSA, Sarga, *La Relation orientale : enquête sur la communication dans les récits de voyage en Orient (1811-1861)*, Paris, Klincksieck, 1995, 280 p.
- MOUSSA, Sarga, « Voix d'islam, résonances viatiques. Perception de la prière musulmane chez quelques voyageurs en Orient au XIX<sup>e</sup> siècle », Clermont-Ferrand, *Viatica*, n°1 (« Le corps du voyageur »), à paraître en 2014.
- RIESZ, János, « L'acculturation à rebours : un thème littéraire », *Diogène*, n°135, juillet-septembre 1986, p.50-65.
- ROUX, Pascale, « *Un Effort* (1928-1936). L'égyptianité dans une revue francophone de la transition post-coloniale » in *L'Orient des revues*, Daniel LANÇON (dir.), Grenoble, ELLUG, à paraître.

SAID, Edward W., *L'Orientalisme, l'Orient créé par l'Occident*, trad. Catherine Malamoud, Paris, Le Seuil, 2005 [1978], 422 p.

SAID, Edward W., *Culture et impérialisme*, trad. Paul Chemla, Paris, Fayard « Le Monde diplomatique », 2000, 555 p.

TEMIME, Émile, *Un rêve méditerranéen : des saint-simoniens aux intellectuels des années trente 1832-1962*, Arles, Actes Sud, 2002, 237 p.

TODOROV, Tzvetan, *Nous et les autres*, Paris, Le Seuil, 1989, 540 p.

ZARCONI, Thierry, « Le Cheikh Al-Azhar Abd Al-Halim Mahmud et René Guénon : entre soufisme populaire et soufisme de l'élite », dans *L'Ermite de Duqqi. René Guénon en marge des milieux francophones égyptiens*, Milan, Archè, 2001, 328 p.

## *Harem et esclavage*

ALLOULA, Malek, *Le Harem colonial, images d'un sous-érotisme*, Genève - Paris, Slatkine, 1981, 87 p.

BRODIER, Jean-Pierre, *L'Odalisque ou la représentation de la femme imaginaire*, Paris, L'Harmattan, 2006, 145 p.

CHEBEL, Malek, *L'Esclavage en terre d'Islam : un tabou bien gardé*, Paris, Hachette littératures, 2009, 497 p.

*Dictionnaire des esclavages*, Olivier PETRÉ-GRENOUILLEAU (dir.), Paris, Larousse, 2010, 575 p.

GADEN, Élodie, « Le zikr et le zar en Égypte : représentations littéraires de deux manifestations extatiques orientales », in *Le Ravissement*, Michel BRIAND (dir.), Rennes, Presses de l'Université, (« La Licorne »), à paraître en 2014.

GROSRICHARD, Alain, *Structure du sérail : la fiction du despotisme asiatique dans l'Occident classique*, Paris, Le Seuil, 1994, 234 p.

LANÇON, Daniel, « Polyphonie en absence : la voix des esclaves africains d'Égypte », in *Littérature et esclavage. XVIII<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècle*, Sarga MOUSSA (dir.), Paris, Desjonquères, 2010, p.127-141

*Littérature et esclavage. XVIII<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècle*, Sarga MOUSSA (dir.), Paris, Desjonquères, 2010, 400 p.

MARLIAVE, Olivier de, *Le Monde des eunuques : la castration à travers les âges*, Paris, Imago, 2011, 230 p.

MERNISSI, Fatema, *Le Harem politique : le Prophète et les femmes*, Paris, Albin Michel, 2010 [1992], 321 p.

MERNISSI, Fatima, *Le Harem et l'Occident*, Paris, Albin Michel, 2001, 230 p.

MERNISSI, Fatima, *Rêves de femmes : une enfance au harem*, trad. Claudine Richetin, Paris, Livre de Poche, 1998, 252 p.



SPIVAK, Gayatri Chakravorty, *Les Subalternes peuvent-elles parler ?*, trad. Jérôme Vidal, Paris, Éditions Amsterdam, 2009, 109 p. L'ouvrage est d'abord paru en anglais en 1988 : « Can the Subaltern Speak ? », *Marxism and the Interpretation of Culture*, Cary NELSON et Lawrence GROSSBERG (dir.), Urbana, University of Illinois Press, 1988, p.271-313.

TILLON, Germaine, *Le Harem et les cousins*, Paris, Le Seuil, 1966, 218 p.

### *Condition féminine dans le monde arabo-musulman*

AÏT SABBAH, Fatna, *La Femme dans l'inconscient musulman*, Paris, Albin Michel, 1986, 203 p.

BADRAN, Margot, *Feminists, Islam, and nation: gender and the making of modern Egypt*, Princeton, États-Unis, Princeton University Press, 1994, 352 p.

BADRAN, Margot, *Feminism in Islam: secular and religious convergences*, Oxford (R-U.), Oneworld Publications, 2009, 349 p.

BARON, Beth, « Unveiling in early twentieth century Egypt: practical and symbolic considerations », London, *Middle Eastern Studies*, vol. 25 / 3, 1989, p.370-386

BARON, Beth, *Women's awakening in Egypt: culture, society, and the press*, New Haven, Yale University Press, 1994, 259 p.

COOKE, Miriam, *Women claim Islam: creating Islamic feminism through Literature*, New York, Routledge, 2001, 175 p.

DAYAN-HERZBRUN, Sonia, « Féministe et nationaliste égyptienne : Huda Sharawi », dans *Mil neuf cent*, vol.16 / 1, 1998, p.57-75.

DAYAN-HERZBRUN, Sonia, « Féminisme et nationalisme dans le monde arabe », in Fatou SOW, *La Recherche féministe francophone, langue, identités et enjeux* Paris, Karthala, 2009, p.243-253.

DAYAN-HERZBRUN, Sonia, *Femmes et politique au Moyen-Orient*, Paris, L'Harmattan, 2005, 157 p.

*Féminismes islamiques*, Zahra ALI (dir.), Paris, La Fabrique, 2012, 229 p.

L'ouvrage contient notamment :

- Margot Badran, « Féminisme islamique : qu'est-ce à dire ? », p.39-54.
- Asma Barlas, « Femmes musulmanes et oppression : lire la libération à partir du Coran », p.71-98.
- Omama Abou-Bakr, « Le féminisme islamique et la production de la connaissance : perspectives dans l'Égypte postrévolutionnaire », p.165-184.

JAYAWARDENA, Kumari, *Feminism and nationalism in the Third-World*, London - New Delhi, Zed Books, 1986, 269 p. Sur l'Égypte : p.43-56.

*Langue et genre dans le Monde Arabe / Language and Gender in the Arab world*, Margot BADRAN, Fatima SADIQI et Linda STUMP RASHIDI (dir.), *Revue internationale de linguistique*, Fès-Sidi Brahim, n°9, 2002, 117 p.

### III. 4. Histoire littéraire

---

#### *Généralités*

##### **Ouvrages collectifs**

*Dictionnaire mondial des littératures*, Pascal MOUGIN et Karen HADDAD-WOTLING (dir.), Paris, Larousse, 2002, 1018 p.

*Dictionnaire thématique du roman de mœurs en France. 1814-1914*, Philippe HAMON et Alexandrine VIBOUD (dir.), tome 1, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2008, 410 p.

« Fictions / documents » (Actes de la Journée d'études de l'APELA 2007), *Études Littéraires Africaines*, Daniel DELAS et Catherine MAZAURIC (dir.), Cergy-Pontoise, n°26, 2008, 125 p.

*La Revue littéraire: du succès oublié à la reconnaissance posthume, quinze romanciers contemporains réédités*, Bernard ALLUIN et Bruno CURATOLO (dir.), Dijon, Le texte et l'édition, 2000, 257 p.

*L'Éclatement des genres au XX<sup>e</sup> siècle*, Marc DAMBRE et Monique GOSSELIN-NOAT (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2001, 368 p.

*Le Texte préfaciel*, Laurence KOHN-PIREAU (dir.), Nancy, Presses de l'Université, 2000, 231 p.

« L'expérience romanesque au XIX<sup>e</sup> siècle », Catherine MARIETTE-CLOT (dir.), *Romanesques*, n°5, 2013, Paris, Classiques Garnier, 275 p.

*Mémoires du roman: la revue littéraire des romanciers oubliés. Domaine français, XX<sup>e</sup> siècle*, Bruno CURATOLO et Paul RENARD (dir.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009, 237 p.

##### **Ouvrages et articles individuels**

CALLE-GRUBER, Mireille, *Histoire de la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle ou les repentirs de la littérature*, Paris, Honoré Champion, 2001, 230 p.

CITTON, Yves, *Lire, interpréter, actualiser*, Paris, Éditions Amsterdam, 2007, 364 p.

COMBE, Dominique, *Les Genres littéraires*, Paris, Hachette supérieur, 1992, 175 p.

GENDREL, Bernard, *Le Roman de mœurs. Aux origines du roman réaliste*, Paris, Hermann, 2012, 333 p.

HERMETET, Anne-Rachel, « Les Préfaces de romans traduits en France dans l'entre-deux-guerres », *Le Texte préfaciel*, Laurence KOHN-PIREAU (dir.), Nancy, Presses de l'Université, 2000, p.213-221.

LAISNEY, Vincent, « Pour l'Histoire littéraire », *Histoires littéraires*, n°9, 2002, p.9-23.

MARIETTE-CLOT, Catherine, « Un jeune homme très romanesque : Henri Beyle 1901-1814 », in *Henri Beyle, un écrivain méconnu 1787-1814*, Michel ARROUS, Francis CLAUDON, Michel CROUZET (dir.), Paris, Kimé, 2007.

MENANT, Sylvain, « Vers une nouvelle histoire littéraire : la reconstruction du continuum », *Histoires littéraires*, n°9, 2002, p.16-24.

MURAT, Michel, « Comment les genres font de la résistance », in *L'Éclatement des genres au XX<sup>e</sup> siècle*, Marc DAMBRE et Monique GOSSELIN-NOAT (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2001, p.21-34.

SCHAEFFER, Jean-Marie, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?*, Paris, Le Seuil, 1989, 184 p.

SGARD, Jean, *Prévost romancier*, Paris, France, José Corti, 1989, 634 p.

SOREL, Élise, « Être écrivain de race chez Barbey d'Aurevilly », in *Actes de la journée d'étude des doctoriales de la SERD*, L. LAGARDÈRE, V. TELLIER (dir.), 2011, p.29-38.

## *Culture et littérature arabes*

*Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, Raoul MAKARIUS et Laura MAKARIUS (dir.), 1. Le Roman et la nouvelle, Paris, Le Seuil, 1964, 412 p.

*Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, Anouar ABDEL-MALEK (dir.) 2. Les Essais, Paris, Le Seuil, 1965, 463 p.

*Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, Luc NORIN et Édouard TARABAY (dir.), tome 3. La Poésie, Paris, Le Seuil, 1967 (préfacé par Georges Henein).

BERQUE, Jacques, *Les Arabes d'hier à demain*, Paris, Le Seuil, 1960, 246 p.

GRUNEBaum, Gustav von, *L'Identité culturelle de l'Islam*, Paris, Gallimard, 1973, 294 p.

HAFEZ, Sabri, *The Genesis of Arabic narrative discourse: a study in the sociology of modern Arabic literature*, Londres, Saqi Books, 1993, 325 p.

HALLAQ, Boutros, *Histoire de la littérature arabe moderne, tome 1, 1800-1945*, Arles, Actes Sud, 2007, 784 p.

TOËLLE, Heidi et ZAKHARIA, Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du VI<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, Champs Essais, 2005, 388 p.

TOMICHE, Nada, « Le roman arabe égyptien », *Dictionnaire universel des littératures*, Béatrice DIDIER (dir.), Paris, Presses Universitaires de France, 1994, p.3209-3210.



## *Presse*

*Dictionnaire des revues littéraires*, Bruno CURATOLO (dir.), Paris, Honoré Champion, à paraître en 2014.

FAWZI ZIKRI, Lorine, *La Presse féminine égyptienne (dans l'entre-deux-guerres). Essai d'analyse sémiologique et socio-politique*, Thèse de doctorat, Université Aïn-Chams, Le Caire, 1985.

FENOGLIO, Irène, *Défense et illustration de l'Égyptienne*, Le Caire, CEDEJ, 1988, 154 p. L'ouvrage est préfacé par Margot Badran.

KRYSINSKI, Wladimir, « L'Europe des revues », *L'Atelier du roman*, n°38, (« L'improbabilité des revues littéraires »), juin 2004.

LARUE, Monique, « *De amicitia...* », *L'Atelier du roman*, n°38 (« L'improbabilité des revues littéraires »), juin 2004.

LUTHI, Jean-Jacques, *Lire la presse d'expression française en Égypte : 1798-2008*, préfacé par Jean-Yves EMPEREUR, Paris, L'Harmattan, 2009, 306 p.

PINSON, Guillaume, « Imaginaire des sociabilités et culture médiatique au XIX<sup>e</sup> siècle », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, juillet 2010, n°3.

SAMINADAYAR-PERRIN, Corinne, *Les Discours du journal. Rhétorique et médias au XIX<sup>e</sup> siècle (1836-1885)*, Saint-Étienne, Presses de l'Université, 2007, 270 p.

THÉRENTY, Marie-Ève, « Pour une histoire littéraire de la presse au XIX<sup>e</sup> siècle », *Revue d'histoire littéraire de la France*, vol. 103, mars 2003, p.625-635.

THÉRENTY, Marie-Ève et VAILLANT, Alain, *Presse et plumes : journalisme et littérature au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Nouveau Monde éditions, 2004, 583 p.

THÉRENTY, Marie-Ève, *La Littérature au quotidien. Poétiques journalistiques au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Le Seuil, 2007, 400 p.

## *Sociabilité littéraire*

LEROY, Géraldi et BERTRAND-SABIANI, Julie, *La Vie littéraire à la Belle Époque*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, 382 p.

LILTI, Antoine, *Le Monde des salons : sociabilité et mondanité à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 2005, 568 p.

MARTIN-FUGIER, Anne, *Les Salons de la III<sup>e</sup> République : art, littérature, politique*, Paris, Perrin, 2009, 508 p.

VIGUERIE, Jean de, *Filles des Lumières : femmes et sociétés d'esprit à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bouère, D. M. Morin, 2007, 302 p.

### III. 5. Divers

---

BONNAUD, Robert, *Histoire et historiens de 1900 à nos jours : l'histoire nouvelle, au-delà de l'histoire*, Paris, Kimé, 2001, 191 p.

KLEJMAN, Laurence et ROCHEFORT, Florence, *L'Égalité en marche : le féminisme sous la Troisième République*, Paris, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques : Des Femmes, 1989, 356 p.

*Politiques de l'oubli*, Maurice OLENDER (dir.), Paris, Le Seuil, 1995, 223 p.

RENAUT, Alain, *L'Individu – réflexions sur la philosophie du sujet*, Paris, Hatier, 1998, 79 p.

RICŒUR, Paul, *Du texte à l'action*, Paris, Le Seuil, 1986, 409 p.

ROCHEFORT, Florence et VIENNOT, Éliane, *L'Engagement des hommes pour l'égalité des sexes, XIV<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle*, Saint-Étienne, Publications de l'Université, 2013, 272 p.

VEYNE, Paul, *Comment on écrit l'histoire*, Paris, Le Seuil, 1996 [1971], 438 p.